



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

Riktlinjer för användning

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsatt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsatt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

Om Google boksökning

Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

3284

15.4

HD WIDENER



HW SJSP K

3284.

15.4

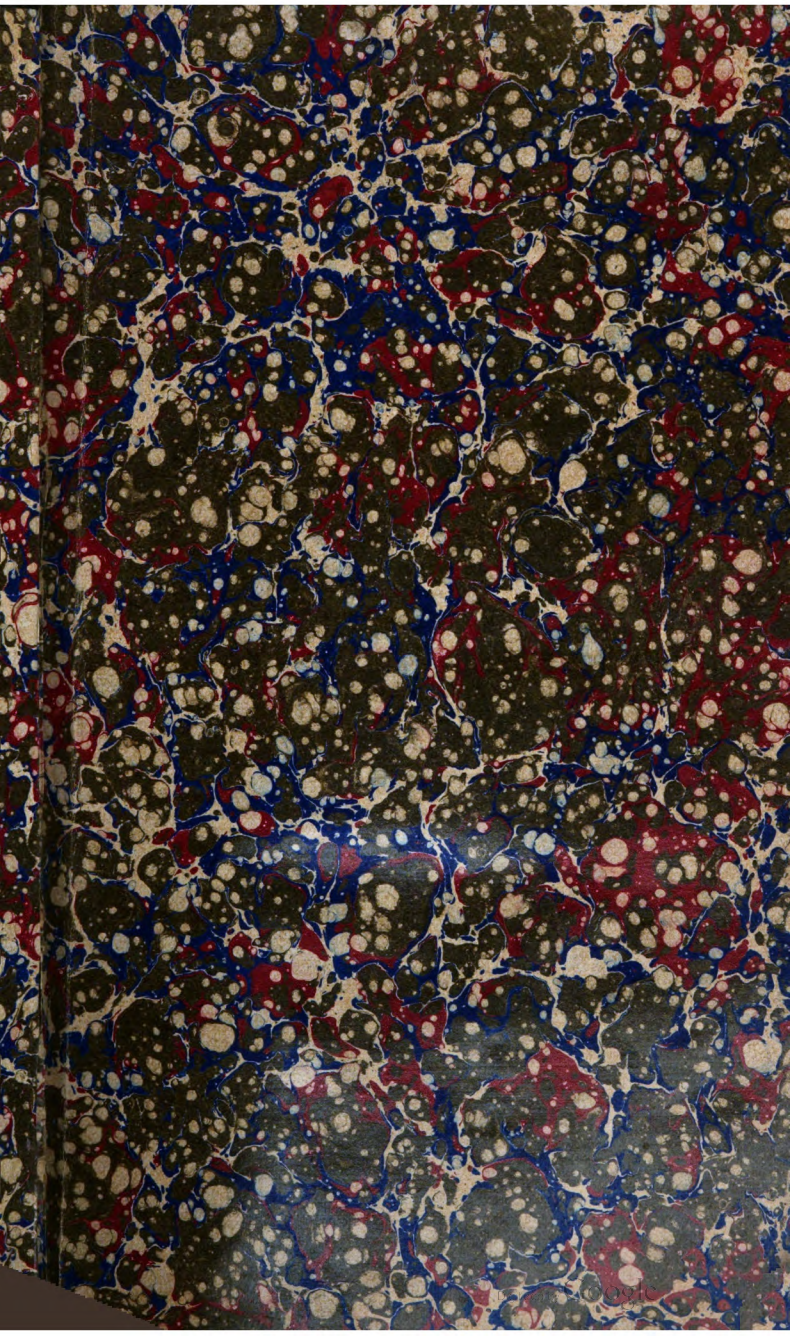
The gift of

MISS MILDRED HOWELLS



HARVARD COLLEGE LIBRARY





72. C. Poor
25 Chester Park
Boston

PETIT MANUEL

DE LA

LANGUE RUSSE.

Paris. — Typographie de Firmin Didot frères, rue Jacob, 56.

PETIT MANUEL

DE LA

LANGUE RUSSE,

OUVRAGE

dans lequel les mots russes sont représentés avec leur prononciation
figurée en caractères français et prosodés ;

PAR

JACQUES LANGUEN.



ST-PÉTERSBOURG,

ET A PARIS, CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,

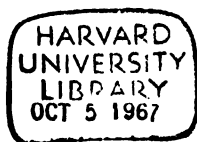
QUAI VOLTAIRE, 15,

A la Tour de Babel.

—
1850.

3284.13.4

✓



66^{*} 220

PETIT MANUEL RUSSE,

A L'USAGE DES FRANÇAIS.

ALPHABET ET PRONONCIATION.

FORME DES LETTRES.		PRONONCIATION.	FORME DES LETTRES.		PRONONCIATION.
Romain.	Italique.		Romain.	Italique.	
А, а.	<i>А, а.</i>	a.	Т, т.	<i>Т, т.</i>	t.
Б, б.	<i>Б, б.</i>	b.	У, у.	<i>У, у.</i>	ou.
В, в.	<i>В, в.</i>	vé.	Ф, ф.	<i>Ф, ф.</i>	f.
Г, г.	<i>Г, г.</i>	ghé.	Х, х.	<i>Х, х.</i>	kha.
Д, д.	<i>Д, д.</i>	d.	Ц, ц.	<i>Ц, ц.</i>	tsé.
Е, е.	<i>Е, е.</i>	yé ou é.	Ч, ч.	<i>Ч, ч.</i>	tché.
Ж, ж.	<i>Ж, ж.</i>	gé.	Ш, ш.	<i>Ш, ш.</i>	cha.
З, з.	<i>З, з.</i>	zé.	Щ, щ.	<i>Щ, щ.</i>	chtcha.
И, и.	<i>И, и.</i>	i.	Ъ, ъ.	<i>Ъ, ъ.</i>	yerr.
І, і.	<i>І, і.</i>	i.	Ы, ы.	<i>Ы, ы.</i>	yérui.
К, к.	<i>К, к.</i>	ka.	Ь, ь.	<i>Ь, ь.</i>	yére.
Л, л.	<i>Л, л.</i>	l.	Ѣ, ѣ.	<i>Ѣ, ѣ.</i>	yate.
М, м.	<i>М, м.</i>	m.	Э, э.	<i>Э, э.</i>	é.
Н, н.	<i>Н, н.</i>	n.	Ю, ю.	<i>Ю, ю.</i>	you.
О, о.	<i>О, о.</i>	o ou a.	Я, я.	<i>Я, я.</i>	ya.
П, п.	<i>П, п.</i>	p.	Ө, ө.	<i>Ө, ө.</i>	fé.
Р, р.	<i>Р, р.</i>	r.	У, у.	<i>У, у.</i>	i.
С, с.	<i>С, с.</i>	s dur ou ç.			

REMARQUE. Dans l'alphabet ci-dessus les lettres г, х, е, щ, ъ, ы, ъ, ѣ, я, sont celles dont la prononciation présente quelque difficulté.

Г se prononce à peu près comme *g*, dans le mot français *garde*; par ex. *зрѣша*, *poire*; lisez *groucha*. Mais il a un son guttural que le français n'a jamais, et qui approche de celui du *ch* allemand. Ce son est surtout sensible au milieu d'un mot quand le *z* est suivi d'une consonne, ainsi qu'à la fin des mots.

Е a trois prononciations différentes :

1. Au commencement des mots russes d'origine, et dans toutes les syllabes où il est précédé d'une voyelle, il se prononce comme *ié*, en faisant très-peu sentir l'*i*; par ex. *ему*, à lui; *великое*, grand; lisez *yémoù*, *véli-koïé*.

2. Au commencement des mots venant d'une langue étrangère, et au milieu ainsi qu'à la fin des mots, lorsqu'il est précédé d'une consonne, il a le son de l'*é* fermé français; par ex. *дѣресо*, arbre; *берегѣ*, je garde; lisez *dérévo*, *bérégoù*.

3. Dans la terminaison *eko* des diminutifs, dans toutes les terminaisons caractéristiques des cas, dans les noms, et des personnes, dans les verbes, enfin dans la plupart des mots où l'accent tombe sur cette lettre, elle se prononce à peu près comme *io* très-bref; par ex. *кулѣкѣ*, un petit sac; *огнѣмѣ*, avec le feu; *ведѣшь*, tu mènes; *мѣдѣ*, le miel; lisez *kouliòk*, *agniòm*, *védiòche*, *miod*.

X répond au *ch* allemand. Il n'y a aucun son qui puisse exprimer exactement sa prononciation. C'est une aspiration très-forte qui approche assez du son qu'aurait le *k* prononcé du gosier avec vitesse; par ex. *хва́ла*, la *louange*; lisez *khvalà*.

Щ réunit le son du *sh* et celui du *ts*; par ex. *ща́стие*, le *bonheur*; lisez *chtschàstié*.

Ъ. — Cette lettre n'a aucun son; elle indique seulement que la consonne qui la précède doit se prononcer avec force, et comme si elle était doublée; par ex. *глазѣ*, l'*œil*; lisez *glâz*.

І a un son sourd, assez semblable à celui de *ui* français, en prononçant l'*u* très-vite; par ex. *буквы*, les *lettres*, lisez *boùkvui*.

Е. — Cette lettre à la fin des mots a un son à peu près semblable à celui de l'*e* muet français. Au milieu des mots elle ne se prononce pas si elle est suivie d'une consonne; mais, si elle est suivie d'une voyelle, elle se prononce; par ex. *знать*, *savoir*; *ма́ленькій*, *petit*; *здоровье*, la *santé*; lisez *znate*, *màlenkii*, *zdaròvié*.

Ѣ au commencement des mots se prononce comme *iè*; par ex. *ѣсть*, *manger*, lisez *ièste*. Au milieu des mots, il se prononce aussi comme *iè*, mais en faisant à peine sentir l'*i*; par ex. *нѣтъ*, *non*, lisez *niett*. A la fin des mots, il se prononce comme *è*; par ex. *на столѣ*, *sur la table*; lisez *na stalè*.

Я a les prononciations suivantes :

1. Au commencement d'un mot il se prononce *ya*, par ex. ядрò, *un boulet*; lisez *yadrò*.

2. Au milieu d'un mot, il a la prononciation d'un *i* très-bref et d'un *a* sourd; par ex. мясо, *la viande*, midço.



RECUEIL

DES MOTS QUI SE RENCONTRENT LE PLUS FRÉQUEMMENT

DANS LA CONVERSATION.

De Dieu et des objets relatifs au culte divin.

Dieu,
la croyance,
la religion (loi),
le culte,
le sermon,
une image,
la croix,
l'eau bénite,
la messe,
les vêpres,
un prédicateur,
un prêtre,

un chrétien,
un catholique,
un luthérien,
un réformé,
un jour de fête,
un jour maigre,
l'ange,
le diable,

Богъ,
вѣра,
законъ,
Богослуженіе,
проповѣдь,
икона,
крестъ,
святая вода,
обѣдня,
вечерня,
проповѣдникъ,
священникъ,
(попъ),
христіанинъ.
кашóликъ,
лютеранинъ,
реформашъ,
праздникъ,
пóстной день,
áнгель,
діáволъ,

Bogh.
vièra.
zakònn.
hogosloujénie.
pròpoviède.
ikòna.
krest.
svatàya vodà.
obièdnia.
vétchèrnia.
propovièdnik.
sviachtchènnik.
(pop).
khristiàinn.
katòlik.
lioutérànn.
réformàtt.
pràsdnik.
pòstnoï dene.
ànghel.
diàvol.

Des dignités, des professions et des métiers.

L'Empereur,	Императоръ, (Царь, Государь),	Impérator, (tsare, gossoudàre).
l'Impératrice,	Императрица, (Царьца, Госу- дарыня),	Impératritsa. (tsaritsa, grossou- dàrinia).
le Grand Duc, la Grande Duchesse,	Великий Князь, Великая Княгиня,	vélíkii kniase. velíkaya kniaghì- nia.
le Roi,	Король,	karòle.
la Reine,	Королéва,	karaléva.
un Prince,	Князь,	kniaze.
une Princesse,	Княгиня, Княжна),	kniaghìnia. kniagenà.
un Comte,	Графъ,	graff.
une Comtesse,	Графиня,	grafinia.
un gentilhomme,	Дворянинъ,	dvorianinn.
un bourgeois,	мѣщанинъ,	mièchtchaninn
un paysan,	крестьянинъ, (мужикъ, vulg.)	(krèstiànin).
un négociant, mar- chand,	купéць,	mougik). koupèts.
un mercier,	лávочникъ,	làvotchnik.
un libraire,	книгопродáвецъ,	knigoprodàvets.
un artiste,	худóжникъ,	khoudògenik.
un artisan,	ремéсленникъ,	rémèslennik.
un interprète,	перевóдчикъ,	perevòdchik.
un brasseur,	пивовáрь,	pìvovàr.
un boulanger,	булочникъ,	boùlotchnik.
un boucher,	млснѣикъ,	miasnìk.
un avocat,	стряпчѣй,	striàptchii.
un bottier,	сапожникъ,	sapògenik.
un cordonnier,	башмáчникъ,	bachmàchnik.
une blanchisseuse,	прáчка,	pràtchka.
une couturière,	бѣлошвѣйка,	biélochvèika.
un apothicaire,	апшѣкаръ,	aptèkare.

un chirurgien,	лѣкаръ,	lièkare.
un courtier,	ма́клеръ,	màcler.
un commis,	прика́щикъ,	prikàchtchik.
un conseiller,	совѣ́шникъ,	soviètnik.
un chevalier,	кавалѣ́ръ,	kavalèr.
un dentiste,	зубно́й лѣкаръ,	zoubnoï lièkar.
un barbier,	цырю́льникъ,	tsuirioùlnik.
un comédien,	актѣ́ръ,	aktèr.
un musicien,	музыка́ншъ,	mousuikàntt.
un tailleur,	портно́й,	portnoï.
une sage-femme,	повива́льная ба́бка.	povivàlnaia bàbka.
le valet, garçon,	слуга́, ма́лой.	slougà, màloï.
la servante, fille,	служа́нка, дѣв- ка,	slougeàнка, dièfka.
une nourrice,	корми́лица, (ма́мка),	karmilitsa, màмка,
des gens serfs,	крѣ́постные, люди,	krièpostnuie liou- di.
un aubergiste,	шпакти́рщикъ,	traktìrchtchik.
un fiacre,	изво́щикъ,	isvòchtchik.
le portier,	дво́рникъ,	dvòrnik.
un batelier,	перевóзщикъ,	pérévòztchik.
un guet,	бу́шочникъ,	boùtotchnik.
un étranger,	инострáнецъ,	inostrànets.
un voyageur,	при́ѣзжий,	priyèzjii.
un mendiant,	ни́щій,	nìchtchii.

De l'état militaire.

Un général,	Генера́ль,	ghénéral.
un colonel,	полко́вникъ,	palkòvnik.
un aide-de-camp,	адьюта́ншъ,	addioutànte.
un maréchal de camp.	фельдма́ршалъ,	feldmàrchal.
un major,	майо́ръ,	mayòr.

un capitaine,	капишанъ,	kapitànn.
le commandant de	коммѣданшъ,	komendànte.
la place,		
un lieutenant,	поручикъ,	paroùttchik.
un enseigne,	прапорщикъ,	pràporchtchik.
l'épée,	шпага,	chpàga.
le drapeau,	знамя,	znàmia.
les éperons,	шпоры,	chpòrui.
un fusil,	ружьѣ,	roujiò.
le sabre,	сабля,	sàblia.
la balle,	пуля,	poùlia.
le canon,	пушка,	poùchka.
un boulet de ca-	ядрó,	yadrò.
non,		
l'artillerie,	артиллерія,	artilléria.
l'infanterie,	пѣхóта,	pièkhòta.
la cavalerie,	кóнница,	kònnitsa.
une sentinelle,	караульной,	karaoùlnoï (tchas-
	(часовой),	savòi),
la patrouille,	дозоръ,	dozòr.
qui vive?	кто идѣтъ?	kto idiòtt?
la guerre,	война,	voïnà.
la paix,	миръ,	mir.
l'ennemi,	непріятель,	népriyàtele.
la patrie,	ошѣчество,	otètchestvo.
la blessure,	рана,	ràna.

De la ville et des choses qui s'y rencontrent.

La ville,	Гóродъ,	gòrod.
un faubourg,	предмѣстie,	predmièstié.
la forteresse,	крѣпость,	krièposte.
un palais,	дворецъ,	dvarèts.
un bourg,	мѣстѣчко,	mièstètchko.
la bourse,	биржа,	bìrja.
l'église,	цѣрковь,	tsèrkove.

le théâtre,	теáтръ,	téatr.
l'hôpital,	гошпитáль,	gochpitále.
l'hôtel-de-ville,	ра́шуша,	rátoucha.
la douane,	памóжня,	tamògenia.
la police,	поли́ція,	polítsia.
la poste,	пóчта,	pòtchta.
un bâtiment,	здáние,	zdànié.
l'amirauté,	Адмиральшéй- спво,	admiraltéistvo.
une auberge,	пракшíръ,	traktìr.
un café,	кофе́инный домъ,	kafèinoī domm.
un cabaret,	каба́къ,	kabák.
un jardin,	садъ,	sad.
un pont,	моспъ,	most.
la rue,	улица.	oùlitsa.
un cul-de-sac,	глухой переу- локъ,	gloukhoī péré- oùlok.
le marché,	ры́нокъ, гос- пíнной дворъ,	ruìnok, gastìn- noī dvor.
une rue de traverse	переу́локъ,	péréoùlok.
la porte,	ворóта, дверь,	voròta, dvére.
la tour,	ба́шня,	bàchnia.
la rivière,	рѣ́ка,	rièkà.
le port,	га́вань, портъ,	gàvane, portt.
la promenade pu- blique,	гу́льбище,	goulbìchtché.
la prison,	шюрма́,	tiourmà.
un vaisseau,	кора́бль,	karàble.
un bateau,	ло́дка (бошъ),	lòdka (bott).
une île,	о́стровъ,	òstrof.
une haie,	забо́ръ,	zabòr.
la mer,	мо́ре,	mòré.
le lac,	о́зеро,	òzéro.
le trajet,	переѣ́здъ,	péréyèzd.
le voyage,	пу́шь,	poute.
un compagnon de voyage,	сопу́тникъ, (попу́тчикъ),	sapoùtnik. (papoùtchik).

De la maison, et des choses relatives au ménage.

La maison,	Домъ,	domm.
la cour,	дворъ,	dvor.
la chambre,	гòрница, кòм- ната, покòй,	gòrnitsa, kòm- nata, pokòi.
la maison de cam- pagne,	зàгородной домъ,	zàgorodnoï domm.
l'escalier, l'échelle,	лѣсница,	lièstnitsa.
un banc,	скамейка, лáвка,	skamèika, làfka.
un fourneau,	печь,	pétche.
la tenture,	обòи.	obòi.
la vaisselle,	посúда,	possoúda.
la cheminée,	камйнь,	kamìne.
une pendule,	стѣнные часы,	stiènnuie tschas- suì.
le privé (les com- modités),	нужникъ,	noùjnik.
un pot de nuit,	урыльникъ,	ouruìlnik.
une chaise,	стулъ,	stoul.
une chaise percée,	сúдно,	soúдно.
une armoire,	шкафъ,	chkaf.
un bois de lit,	кроватьъ,	kravàte.
un lit,	постеля,	postèlia.
un coussin,	падúшка,	padoùchka.
la couverture,	олѣяло,	adièyàlo.
un drap,	простыня,	prastuinià.
un coffre,	сундúкъ,	soundouk.
la fenêtre,	окно́, окóшка,	oknò, okòchka.
les contrevents,	спáвни,	stàvni.
un lavoir,	рукомóйникъ,	roukomòïnik.
un essuie-main,	полошénцо (уши- ральный),	polotèntso) outi- ràlnik).
le savon,	мыло,	muìlo.
un matelas,	пюфякъ,	tioufiàk.
la cuisine,	кухня,	koukhnia.
la cuisinière,	кухáрка,	koukhàrka.

le cuisinier,
le feu,
le bois de chauffage,
le briquet,

la chandelle,
un chandelier,

la clef,
une bougie,
un miroir,
un paravent,
la cafetière,
la théière,
un cabaret,
la chaudière,
une terrine,
une tasse,
une cruche,
la bouteille,
le bouchon,
le tire-bouchon,
un verre,
un verre à vin,
un panier,
la lanterne,
les mouchettes,
une boîte,
le marteau,
un entonnoir,
la brosse,
le tire-botte,
un peigne,
la voiture,
le traîneau,
la cave,

пóворъ,
огóнь,
дровà,
пру́тница,
(огнѣва),
свѣча́,
подсвѣ́чникъ
(шандáль),
ключь,
восковàя свѣча́,
зѣркало,
ши́рмы,
кофѣ́йникъ,
ча́йникъ,
подно́сь,
копéль,
ча́ша,
ча́шка,
кру́жка,
буты́лка,
прóбка,
прóбочникъ,
ста́канъ,
рю́мка,
корзи́нка,
фонарь,
щипцы́,
корóбка,
молопо́къ,
воро́нка,
щётка,
разува́лка,
гребень,
каре́ша,
са́ни,
по́гребъ,

pòvor,
ogòne.
dravà.
tròutnitsa (ognì
va).
sviètchà.
podsviètchnik
(chandàl).
klioutche.
voskovàïa sviètchà.
zèrkalo.
chìrmui.
kaféïnik.
tchàïnik.
padnòss.
katiòl.
tchàcha.
tchàchka.
kroujka.
boutuïlka.
pròbka.
pròbotchnik.
stakànn.
rioùmka.
karzìnka.
fanàre.
chtchiptsuì.
karòbka.
malatòk.
varònka.
chtchòtka.
razouvàlka.
grèbene.
karièta.
sàni.
pògreb.

Du boire et du manger.

Les viandes,	кушанья,	koùchania.
la nappe,	скáперть,	skàterte.
le couteau,	ножъ (но́жикъ),	noge (nògik).
la fourchette,	вилка,	vìlka.
une assiette,	шарéлка,	tarèlka.
la serviette,	салфéтка,	salfètka.
la cuillère,	лóжка,	lòjka.
du pain,	хлѣбъ (хлѣба).	khleb (khlièba).
du sel,	соль,	sole.
du vinaigre,	у́ксусъ,	oùksouce.
du poivre,	пéрецъ,	pèrets.
de l'huile,	мáсло,	màslo.
de la moutarde,	горчича,	gartchìtsa.
du beurre,	мáсло (корóвье мáсло),	màslo (karòvié màslo).
une beurrée,	хлѣбъ съ ма- сломъ,	khlièb, s'màsloin.
de la viande,	мýсо,	miàço.
du bœuf,	говя́дина,	gaviàdina.
du veau,	шеля́шина,	téliàtina.
du mouton,	барáнина,	baràнина.
du porc,	свинина́,	svinina.
du gibier,	дичина́,	ditchina.
le déjeuner,	завтра́къ,	zàftrak.
le dessert,	заку́ски,	zakoùski.
le dîner,	обѣ́дъ,	abièd.
le souper,	ужинъ́,	oùgine.
la soupe,	супъ́,	soup.
une soupe aux choux,	щи́,	chtchi.
une soupe aux poissons,	уха́,	oukhà,
une soupe froide,	бѣлѣ́шныя,	batvìnia.
des poissons,	ры́бы,	ruìbui.
des écrevisses,	ра́ки,	ràki.

des huîtres,	ýстрицы,	oùstritsui.
des œufs,	яицы,	yàitsui.
du caviar,	икра̀,	ikrà.
du hareng,	сельдь,	selde.
du saumon,	сёмга,	siòmga.
des pommes de terre,	карто́фели,	kartòféli.
de l'omelette,	яйшница,	yaìchnitsa.
des beignets,	блины́,	blinuì.
des champignons,	грибы́,	gribuì.
des concombres,	огурцы́,	agourtsuì.
de la morue,	шреска̀,	treskà.
de la lamproie,	минóги,	minòghi.
des légumes,	зэлень,	zèléne.
des fèves,	бобы́,	babuì.
des oignons,	лу́ковицы,	loùkovitsui.
des pois,	горо́хъ,	garòkh.
des choux,	капу́ста,	kapousta.
des raves,	ръпа́,	rièpa.
des épinards,	шпинàтъ,	chpinàtt.
de l'ail,	чесно́къ,	tchesnòk.
des andouilles,	колбасы́,	kalbacuì.
du raifort,	хрѣ́нь (хрѣ́ну),	khriènn (khriè-nou).
de la farine,	мука́,	moukà.
du gruau,	ка́ша,	kàcha.
du fromage,	сырѣ́,	suir.
de la salade,	сала́тъ,	salàtt.
des asperges,	арпишо́ки,	artichòki.
des biscuits,	суха́ри,	soukharì.
du jambon,	о́корокъ,	òkorok.
des oranges,	апелси́ны,	apelsìnuì.
des fraises,	зе́мляни́ка,	zemlianìka.
des cerises,	ви́шни,	vìchni.
des citrons,	лимо́ны,	limònuì.
des noisettes,	орѣ́хи,	arièkhi.
du café,	ко́фе,	kòfé.

du thé,	чай,	tchaï,
du lait,	молоко́,	molokò.
de la crème,	сли́вки ,	slifki.
du sucre,	са́харъ,	sàkhar.
l'eau-de-vie,	во́дка,	vòdka.
le vin,	ви́но (ре́нское),	vinò (rènskoïé).
de la bière,	пи́во,	pìvo.
du punch,	пуншъ,	pouch.
de l'eau,	вода́,	vodà.

Des vêtements et de ce qui sert à la toilette.

L'habillement,	оде́яние,	adèiànié (plàtié).
	(пла́шье),	
un habit,	кафта́нъ,	kaftànn.
la veste,	камзо́ль (жи- лётъ),	kamzòl (gilètt).
le pourpoint,	фуфа́йка,	foufàïka.
un caleçon,	подштанни́ки,	podchtànnik.
la culotte,	штаны́,	chtanuì.
le pantalon,	пантало́ны,	pantalònnui.
des bas,	чулки́,	tchoulki.
la chemise,	руба́ха,	roubàkha.
un mouchoir,	плато́къ носо- вой,	platòk nossovòï.
des bottes,	сапоги́,	sapaghì.
des pantoufles,	ту́фли,	toufli.
un bonnet de nuit,	колпа́къ,	kolpàk.
un bonnet,	ша́пка,	chàpka.
le chapeau,	шля́па,	chliàpa.
une cravate,	га́лстукъ,	gàlstouk.
un fichu,	косы́нка,	kassuìnka.
un tablier,	поре́дникъ,	pérèdnik.
les gants,	перча́шки,	pertchàtki.
la poche,	карма́нъ,	karmànn.
un manteau,	епанча́,	yépantchà.

une redingote,	сертукъ,	sertouk.
une montre,	часы,	tchassuì.
la tabatière,	пабакёрка,	tabakèrka.
une pipe,	прубка,	troubka.
la pelisse,	шуба,	choùba.
des pendants d'oreille,	сérги,	sèrghi.
la dentelle,	кружево,	kroujévo.
le parapluie (parasol),	зоншикъ,	zontik.
le bâton,	пàлка (прось),	pàlka (troste).
un cure-dent,	зубочистка,	zoubotchìska.
une bague,	кольцо,	kaltsò.
une épingle,	булávка,	boulàfka.
une aiguille,	игóлка,	igòlka.
des ciseaux,	ножницы,	nòjnitsui.
des lunettes,	очки,	ot'chkì.
un dé,	напёрстокъ,	napèrstok.
le fil,	нитка,	nìtka.
le drap,	сукно,	souknò.
de la soie,	шёлкъ,	cholk.
de l'argent,	дénьги,	dèneghi.
de la petite monnaie,	мѣлкія дѣньги,	mièlkiya dèneghi.

Des animaux.

un aigle,	орёлъ,	arèl,
un animal,	живóшное,	jivòtnoïé.
un âne,	осёлъ,	aciòl.
une brebis,	óвца,	òftsa.
une vache,	корóва,	karòva.
un veau,	шелёнокъ,	téliònok.
un mouton,	барáнь,	barànn.
un cochon,	свинья,	svinià.

un cheval,	лѡшадѣ,	lòchade.
un chien,	собáка,	sabàka.
un chat,	кѡшка,	kòchka.
un coq,	пѣшúхъ,	piètouùkh.
une poule,	кúрица,	kòuritsa.
un poussin,	цыплéнокъ,	tsuipliònok.
un canard,	úшка,	oùtka.
une oie,	гусь,	gousse.
un pigeon,	гѡлубъ,	gòloub.
le bétail,	скопъ (скопí- на),	skott (skatìna).
un ours,	медвѣдѣ,	medviède.
un lion,	левъ,	lèv.
un lièvre,	заяць,	zayàts.
une araignée,	паúкъ,	paoùk.
une souris,	мышь,	muiche..
un rat,	крыса,	kruìça.
une mouche,	мúха,	moùkha.
un cousin,	комáръ,	kamàr.
un pou,	вошь,	voche.
un ver,	червь,	tcherve..
une puce,	блохá,	blàkhà..
une punaise,	клопъ,	klop.

De l'écriture et de l'étude.

Le papier,	бумáга,	boumàga..
une plume,	перѡ,	pérò.
l'encre,	чернýлы,	tchernìlui.
l'encrier,	чернýльница,	tchernìlnitsa.
une feuille de pa- pier,	листь бумáги,	list boumàghi.
une lettre,	письмѡ,	pismò.
de la cire,	сургúчь,	sourgòutche.
un crayon,	карáндашъ,	karàndache.
un cachet,	печáшь,	pétchàte.

la poudre,
le poudrier,
un canif,

une règle,
les lettres,
un billet,
un livre,
une page,
un porte-feuille,
lès tablettes,

une main de pa-
pier,

la gazette,
un calendrier,
un mémoire,
l'étude,
un compas,
la langue,
le mot,
la peinture,
la science,
la grammaire,
la lecture,
l'écriture,
le dessin,
la morale,

песокъ,
песочница,
перочинной но-
жикъ,
линейка,
буквы,
записка,
книга,
страница,
бумажникъ,
записная книж-
ка,
деснь,

вѣдомости,
календарь,
щепъ,
ученіе,
циркуль,
языкъ,
слово,
живопись,
наука,
грамматика,
чтеніе,
писаніе,
рисункъ,
нравоученіе,

péçòk.
péçòtchnitsa.
pérotchinnoi
nòjik.
linèika.
boukvui.
zapiska.
kniga.
stranitsa.
boumajnik.
zapisnàyaknìjka.

deste.

vièdomosti.
kalendàre.
chtchett.
outchénié.
tsìrkoule.
yézuik.
slòvo.
jìvopice.
naouka.
grammàtika.
tchténie.
piçànié.
riçòunok.
pravooutchénie.

De l'homme.

L'homme,
un homme,
une femme,
un enfant,
un garçon,

человѣкъ,
мущина,
женщина,
дитя,
мальчикъ,

tchélovièk.
mouchtchina.
jèntchchina.
ditià.
màltchik.

une fille,	дѣвушка,	dièvouchka.
un jeune homme,	юноша (молодой человѣкъ),	yoùnoucha (molodòi tchélovièk.
un vieillard,	старикъ,	star'ik.
une vieille femme,	старуха,	staroùkha
la tête,	голова,	galavà.
le visage,	лице,	litsò.
les yeux,	глаза,	glazà.
le nez,	носъ,	noss.
la bouche,	ротъ,	rott.
les dents,	зубы,	zòubui.
les lèvres,	губы,	gòubui.
les joues,	щѣки,	chtchòki.
la barbe,	борода,	baradà.
les oreilles,	уши,	oùchi.
les cheveux,	волосы,	vòlossui.
la langue,	языкъ,	yézuik.
le cou,	шея,	chéya.
le dos,	спина,	spinà.
les mains,	руки,	rouki.
les doigts,	пальцы,	pàltsui.
la poitrine,	грудъ,	groude.
l'estomac,	желудокъ,	jéloùdok.
les genoux,	колѣна,	kalièna.
les pieds,	нога,	nogà.
la gorge,	гортъ,	gòrlo.
la voix,	голосъ,	gòloss.
les os,	кости,	kòsti.
le sang,	кровь,	krov.
le poul,	пульсъ,	poulss.
le cœur,	сѣрдце,	sèrdtsé.
le ventre,	врюхо,	brioùkha.
l'âme,	душа,	douchà.
l'esprit,	умъ (разумъ),	oum (ràzoum).
la pensée,	мысль,	muisle.
la mémoire,	память,	pàmiatie.
la volonté,	воля,	vòlia.

De la parenté.

Les aïeux,	прѣдки,	prèdki.
une demoiselle,	дѣвица,	dièvitsa.
une demoiselle noble,	бáрышня,	bàruichnia.
le maître de la maison,	хозяинъ, госпо- дѣинъ,	khaziàinn, gospo- dinn.
le seigneur,	бáринъ,	bàrinn.
la maîtresse de la maison,	хозяйка, госпо- жà,	khoziàïka, gospojà.
une dame noble,	бáрыня,	bàruinia.
la parenté,	родня́,	radnià.
le père,	ошѣць (бáтюш- ка),	atèts, (bàtiouch- ka.)
la mère,	машъ (мáшуш- ка),	mate (màtouchka).
le fils,	сынъ,	suinn.
le beau-fils,	пáсынокъ,	pàssuinok.
la fille,	дочь,	dotche.
la belle-fille,	пáдчерица,	pàdchéritsa.
le frère,	братъ,	bratt.
la sœur,	сестра́,	sestrà.
l'oncle,	дядя́,	diàdia.
la tante,	шѣтка,	tiòtka.
le cousin (neveu),	племянникъ,	plémiànnik.
la cousine,	двоюродная сес- тра́,	dvoioùradnaïa ses- trà.
le mari,	мужъ,	mouje.
la femme,	женá,	jénà.
un veuf,	вдовѣць,	vdovèts.
une veuve,	вдова́,	vdavà.
un ami.	другъ (пріа- тель),	drough, (priyà- tele).

Objets de la nature.

L'univers,
le monde,
les astres,
les nuages,
l'air,
le ciel,
le soleil,
la lune,
la terre,
l'eau,
le vent,
la pluie,
le brouillard,
la poussière,
la grêle,
la lumière,
la neige,
un orage,
le froid,
la gelée,
la fumée,
le dégel,
un arc-en-ciel,
la chaleur,
le tonnerre,
un éclair,
la glace,
la rosée,
un tourbillon,
une forêt,
une prairie,
un champ,
un fossé,
un chemin,

вселѣнная,
миръ, свѣшъ,
звѣзды,
облака,
вѣздухъ,
небо,
солнце,
мѣсяць (луна),
земля,
вода,
вѣшрь,
дождь,
шуманъ,
пыль,
градъ,
свѣшъ,
снѣгъ,
гроза,
холодъ,
морозъ,
дымъ,
оттѣпель,
радуга,
теплошъ,
громъ,
молнія,
лѣдъ,
роса,
вихрь,
лѣсъ,
лугъ,
поле,
ровъ,
дорога,

vsélennaïa.
mir, sviètt.
zvièzdui.
oblakà.
vòzdoukh.
nébo.
sòlntsé.
mièciats, (lounà).
zemlià.
vodà.
viètr.
dojde.
toumànn.
puile.
grad.
sviètt.
sniègh.
grazà.
khòlod.
maròz.
duimm.
òttépéle.
ràdouga.
téplotà.
grom.
mòlniia.
liod.
raçà.
vikhre.
lièce.
lough.
pòlé.
rov.
daròga.

un sentier,	дорѡжка (пра- пінка),	daròjka, (trapìn- ka).
une rivière,	рѣка,	rièkà.
un arbre,	дерево,	dérévo.
une fleur,	цвѣшѡкъ,	tsviètòk.
l'herbe,	правà,	travà.
l'avoine,	овѣсь,	avèss.
le foin,	сѣно,	sièno.
la paille,	солѡма,	salòma.
le blé,	хлѣбъ,	khlièb.
la moisson,	жàтвa,	jàtva.
une montagne,	горà,	garà.
un étang,	прудъ,	proudd.
le rempart,	валъ,	val.

Du temps, et des principales époques de l'année.

Une année,	годъ,	god.
une demi-année,	полгода,	pòlgoda.
trois mois,	при мѣсяца,	tri mièciatsa.
un mois,	мѣсяць,	mièciats.
une semaine,	недѣля,	nédièlia.
quinze jours,	двѣ недѣли,	dvè nédièli.
le jour,	день,	déne.
le soir,	вѣчеръ,	vétcher.
la nuit,	ночь,	notche.
le matin,	утро,	òutro.
le midi,	пѡлдень,	pòldene.
minuit,	пѡлночь,	pòlnotche.
une heure,	часъ,	tchass.
une demi-heure,	пѡлчаса,	pòltchassa.
un quart d'heure,	чѣтверть часа,	tchètverte tchassà.
le temps,	врѣмя,	vrémia.
la date (du mois),	числѡ,	tchislò.

le jour de nais- sance,	рождéниé,	rojdenié,
le jour de nom,	имянины,	imianìnuì.
le printemps,	весна́,	vesná.
l'été,	лѣто́,	lièto.
l'automne,	осень,	òcene.
l'hiver,	зима́,	zimà.
dimanche,	воскресéниé,	voskrécénié.
lundi,	понедѣльникъ,	ponédièlnik.
mardi,	вторникъ,	ftòrnik.
mercredi,	среда́,	séredà.
jeudi,	четверто́къ,	tchetvertòk.
vendredi,	пятница́,	piàtnitsa.
samedi,	суббота́,	soubbòta.
nouvel an,	но́вый годъ,	nòvuiï god.
Noël,	рождество́ Хри- сто́во,	rojdestvò khri- stòvo.
le carnaval,	масляница́,	màslianitsa.
le carême,	постъ́,	post.
pâques,	пасха́,	pàskha.
l'ascension,	вознесéниé,	voznécénié.
la pentecôte,	Тро́ицынь день,	tròitsuine déne.
la Saint-Jean,	Ива́новъ день,	ivànof déne.
janvier,	Январь,	yan vàre.
février,	Февраль,	févràle.
mars,	Маршъ́,	mart.
avril,	Апрѣль,	aprièle.
mai,	Май,	maï.
juin,	Юнь,	ioùne.
juillet,	Юль,	iyòule.
août,	Августъ́,	àvgousté.
septembre,	Сентябрь,	sentiàbre.
octobre,	Октябрь,	oktiàbre.
novembre,	Ноябрь,	noyàbre.
décembre,	Декабрь,	dékàbre.
aujourd'hui,	сего́дня,	sévòdnia.
hier,	вчера́,	vtchérà.

avant-hier,
 demain,
 près-demain,
 près-midi,
 le matin,
 demain soir.

прѣшняго дня,
 зѣвтра,
 послѣ зѣвтра,
 послѣ обѣда,
 сегодня по у-
 трѣ.
 зѣвтра вече-
 ромъ,

trétiavo dnia.
 zàftra.
 pòsliè zàftra.
 pòsliè abièda.
 sevòdnia po ou-
 trou.
 zàftra vètchérom.

Des pays et des peuples.

La Russie,
 un russe,
 la France,
 un français,
 l'Angleterre,
 un anglais,
 l'Espagne,
 un espagnol,
 l'Italie,
 un italien,
 l'Allemagne,
 un allemand,
 l'Autriche,
 un autrichien,
 la Prusse,
 un prussien,
 la Hollande,
 un hollandais,
 la Suède,
 un suédois,
 le Danemarck,
 un danois,
 la Suisse,

Россія,
 Россіянинъ (рус-
 ской),
 Франція,
 Французъ,
 Англія,
 Англичанинъ,
 Испанія,
 Испанецъ,
 Италія,
 Италіанецъ,
 Германія,
 Нѣмецъ,
 Австрія,
 Австріецъ,
 Пруссія,
 Прусакъ,
 Голландія,
 Голландецъ,
 Швеція,
 Шведъ,
 Данія,
 Датчанинъ,
 Швейцарія,

Rossia.
 Rossiiàinn (rou-
 skoï).
 Frantzia.
 Frantzoùz.
 Angliia.
 Anglitchàinn.
 Ispàniia.
 Ispànets.
 Itàliia.
 Italiànets.
 Ghermàniia.
 Nièmets.
 Afstriia.
 Afstriets.
 Proussiia.
 Proussàk.
 Gollàndiia.
 Gollàndets.
 Chvètsiia.
 Chved.
 Dàniia.
 Dàtchaninn.
 Chvéitsària.

un suisse,
la Pologne,
un polonais,
le Portugal,
un portugais.
la Turquie,
un turc,
la Hongrie,
un hongrois,
la Grèce,
un grec,
l'Amérique,
un américain,
un juif,
les Indes,
un indien,
un état,
la Chine,
un chinois,
un cap,
le continent,
un détroit,
un golfe,
la mer,
l'Océan,

Швейцарець,
Польша,
Полякъ,
Португáллія,
Португáлецъ,
Турція,
Туро́къ,
Венгрія,
Венгерець,
Греція,
Грекъ,
Амériка,
Америкáнецъ,
Жидъ (Евре́й),
Индія,
Индѣецъ,
Госудáрство,
Кишай,
Китайецъ,
мысь,
швѣрдая земля,
проливъ,
заливъ,
море,
океа́нь,

Chveitsàrets.
Pòlcha.
Poliàk.
Portougàlliia.
Portougàlets.
Toùrtsiia.
Toùrok.
Vèngriia.
Venghérets.
Grètsiia.
Grek.
Amèrika.
Amèrikànets.
jid (yévrèï).
Indiia.
Indèyets.
gossoudàrstvo.
Kitàï.
Kitàïets.
muiss.
tvèrdaya zemlià.
praliv.
zaliv.
mòré.
okéànn.

Noms de nombre.

Un,
deux,
trois,
quatre,
cinq,
six,
sept,

одѣнь,
два,
три,
четыре,
пять,
шесть,
семь,

adinn.
dva.
tri.
tchétiuré.
piate.
cheste.
seme.

huit,
 neuf,
 dix,
 onze,
 douze,
 treize,
 quatorze,
 quinze,
 seize,
 dix-sept,
 dix-huit,
 dix-neuf,
 vingt,
 vingt et un, etc.
 trente,
 quarante,
 cinquante,
 soixante,
 soixante-dix,
 quatre-vingt,
 quatre-vingt-dix,
 cent,
 deux cents,
 trois cents,
 quatre cents,
 cinq cents,
 six cents, etc.
 mille,
 deux mille, etc.
 un million,

*

Premier,
 deuxième, second,
 troisième,
 quatrième,
 cinquième,
 sixième,

вóсемь,
 дéвяшь,
 дéсяшь,
 одíнадцать,
 двѣ́на́дцать,
 при́на́цать,
 чesы́рна́дцать,
 пясъ́на́дцать,
 шesъ́на́цать,
 семна́дцать,
 вosемьна́дцать,
 девясъ́на́дцать,
 двáшцать,
 двáшцать одíнь,
 при́дцать,
 сóрокъ,
 пясъ́десяшь,
 шesъ́десяшь,
 сéмдесяшь,
 вóсемьдесяшь,
 девянóсто,
 сто,
 двѣ́сти,
 при́ста,
 чesы́реста,
 пясъ́сотъ,
 шesъ́ сóтъ,
 ты́сяча,
 лвѣ́ ты́сячи,
 милíонъ,

*

пѣ́рвый,
 вшпорýй, другóй.
 прѣ́тій,
 чesвѣ́рный,
 пясъ́ый,
 шesъ́ый,

vòcème.
 dèviàte.
 dèciàte.
 adìnadtsate.
 dvénàdtsate.
 trinàdsate.
 tchétuìrnadsate.
 piatnàdtsate.
 chestnàdtsate.
 semnàdtsate.
 vosemnàdtsate.
 déviatnàdtsate.
 dvàdtsate.
 dvàdsate adìnn.
 trìdtsate.
 sòrok.
 piatdèciàte.
 chestdèciàte.
 sèmdèciàte.
 vòcemdèciàte.
 dévianòsto.
 sto.
 dvièsti.
 trìsta.
 tchétuìre sta.
 piatsòtt.
 chestsòtt.
 tuìciatcha.
 dvè tuìciatchi.
 miliònn.

*

pèrvuii.
 ftoruui, droughòì.
 trétii.
 tchétvèrtuui.
 piàtuui.
 chestuui.

une fille,	дѣвушка,	dièvouchka.
un jeune homme,	юноша (молодой человѣкъ),	yoùnocha(molodòï tchélovièk.
un vieillard,	старикъ,	starìk.
une vieille femme,	старуха,	staroukha
la tête,	голова,	galavà.
le visage,	лице,	litsò.
les yeux,	глаза,	glazà.
le nez,	носъ,	noss.
la bouche,	ротъ,	rott.
les dents,	зубы,	zouèbui.
les lèvres,	губы,	goùbui.
les joues,	щѣки,	chtchòki.
la barbe,	борода,	baradà.
les oreilles,	уши,	ouèchi.
les cheveux,	волосы,	vòlossui.
la langue,	языкъ,	yézuik.
le cou,	шея,	chéya.
le dos,	спина,	spinà.
les mains,	руки,	rouki.
les doigts,	пальцы,	pàltsui.
la poitrine,	грудь,	groude.
l'estomac,	желудокъ,	jéloùdok.
les genoux,	колѣна,	kalièna.
les pieds,	нога,	nogà.
la gorge,	гортло,	gòrlo.
la voix,	голосъ,	gòloss.
les os,	кóспи,	kòsti.
le sang,	кровь,	krov.
le pouls,	пульсъ,	poulss.
le cœur,	сѣрдце,	sèrdtsé.
le ventre,	врюхо,	brioukha.
l'âme,	душа,	douchà.
l'esprit,	умъ (разумъ),	oum (ràzoum).
la pensée,	мысль,	muisle.
la mémoire,	память,	pàmiate.
la volonté,	воля,	vòlia.

De la parenté.

Les aïeux,	прѣдки,	prèdki.
une demoiselle,	дѣвѣца,	dièvìtsa.
une demoiselle noble,	бáрышня,	bàruichnia.
le maître de la maison,	хозяинъ, госпо- дѣинъ,	khaziàinn, gospo- dìnn.
le seigneur,	бáринъ,	bàrinn.
la maîtresse de la maison,	хозяйка, госпо- жà,	khoziàïka, gospojà.
une dame noble,	бáрыня,	bàruinia.
la parenté,	родня,	radnià.
le père,	опѣць (бáтюш- ка),	atèts, (bàtiouch- ka.)
la mère,	машъ (мáшуш- ка),	mate (màtouchka).
le fils,	сынъ,	suinn.
le beau-fils,	пáсынокъ,	pàssuinok.
la fille,	дочь,	dotche.
la belle-fille,	пáдчерица,	pàdchérìtsa.
le frère,	братъ,	bratt.
la sœur,	сестра,	sestrà.
l'oncle,	дядя,	diàdia.
la tante,	шѣтка,	tiòtka.
le cousin (neveu),	племянникъ,	plémiànnik.
la cousine,	двоюродная сес- тра,	dvoioùradnaïa ses- trà.
le mari,	мужъ,	mouje.
la femme,	женá,	jénà.
un veuf,	вдовѣць,	vdovèts.
une veuve,	вдова,	vdavà.
un ami.	другъ (прія- тель),	drough, (priyà- tele).

Objets de la nature.

L'univers,
 le monde,
 les astres,
 les nuages,
 l'air,
 le ciel,
 le soleil,
 la lune,
 la terre,
 l'eau,
 le vent,
 la pluie,
 le brouillard,
 la poussière,
 la grêle,
 la lumière,
 la neige,
 un orage,
 le froid,
 la gelée,
 la fumée,
 le dégel,
 un arc-en-ciel,
 la chaleur,
 le tonnerre,
 un éclair,
 la glace,
 la rosée,
 un tourbillon,
 une forêt,
 une prairie,
 un champ,
 un fossé,
 un chemin,

вселѣнная,
 миръ, свѣшъ,
 звѣзды,
 облака,
 вѣздухъ,
 небо,
 солнце,
 мѣсяць (лунà),
 землѣя,
 вода,
 вѣшръ,
 дождь,
 шуманъ,
 пылъ,
 градъ,
 свѣшъ,
 снѣгъ,
 гроза,
 холодь,
 морозъ,
 дымъ,
 ошпепель,
 радуга,
 теплошá,
 громъ,
 молнiя,
 лѣдъ,
 росà,
 вихръ,
 лѣсь,
 лугъ,
 поле,
 ровъ,
 дорóга,

vsélènnaià.
 mir, sviètt.
 zvièzdui.
 oblakà.
 vòzdoukh.
 nébo.
 sòlntsé.
 mièciats, (lounà).
 zemlià.
 voda.
 viètr.
 dojde.
 toumann.
 puile.
 grad.
 sviètt.
 sniègh.
 grazà.
 khòlod.
 maròz.
 duimm.
 òttépéle.
 ràdouga.
 téplotà.
 grom.
 mòlniia.
 liod.
 raçà.
 vikhre.
 lièce.
 lough.
 pòlé.
 rov.
 daròga.

un sentier,	дорѡжка (шра- пінка),	daròjka, (trapin- ka).
une rivière,	рѣка,	rièkà.
un arbre,	дерево,	dérévo.
une fleur,	цвѣтокъ,	tsviètòk.
l'herbe,	правà,	travà.
l'avoine,	овѣсь,	avèss.
le foin,	сѣно,	sièno.
la paille,	солóма,	salòma.
le blé,	хлѣбъ,	khlièb.
la moisson,	жáтва,	jàtva.
une montagne,	горà,	garà.
un étang,	прудь,	proudd.
le rempart,	валъ,	val.

Du temps, et des principales époques de l'année.

Une année,	годъ,	god.
une demi-année,	полгода,	pòlgoda.
trois mois,	при мѣсяца,	tri mièciatsa.
un mois,	мѣсяць,	inièciats.
une semaine,	недѣля,	nédièlia.
quinze jours,	двѣ недѣли,	dvè nédièli.
le jour,	день,	déne.
le soir,	вѣчеръ,	vétcher.
la nuit,	ночь,	notche.
le matin,	у́тро,	òutro.
le midi,	полдень,	pòldene.
minuit,	полночь,	pòlnotche.
une heure,	часъ,	tchass.
une demi-heure,	полчаса,	pòltchassa.
un quart d'heure,	чѣшверть часа,	tchètverte tchassà.
le temps,	врѣмя,	vrémia.
la date (du mois),	числò,	tchislò.

le jour de nais- sance,	рождéниé,	rojdenié,
le jour de nom,	имянины,	imianìnuì.
le printemps,	весна́,	vesnà.
l'été,	лѣто́,	lièto.
l'automne,	осень,	òcene.
l'hiver,	зима́,	zimà.
dimanche,	воскресéниé,	voskrécénié.
lundi,	понедѣльникъ,	ponédièlnik.
mardi,	вторникъ,	ftòrnik.
mercredi,	среда́,	sérédà.
jeudi,	четверто́къ,	tchetvertòk.
vendredi,	пятница́,	piàtnitsa.
samedi,	суббота́,	soubbòta.
nouvel an,	но́вый годъ,	nòvuii god.
Noël,	рождество́ Хри- сто́во,	rojdestvò khri- stòvo.
le carnaval,	масляница́,	màsljanitsa.
le carême,	постъ́,	post.
pâques,	пасха́,	pàskha.
l'ascension,	вознесéниé,	voznécénié.
la pentecôte,	Тро́ицынь день,	tròitsuine déne.
la Saint-Jean,	Ива́новъ день,	ivànof déne.
janvier,	Январь,	yan vàre.
février,	Февраль,	févràle.
mars,	Маршъ́,	mart.
avril,	Апрѣль,	aprièle.
mai,	Май,	maï.
juin,	Юнь,	ioùne.
juillet,	Юль,	iyòule.
août,	Августъ́,	àvgouste.
septembre,	Сентябрь,	sentiàbre.
octobre,	Октябрь,	oktiàbre.
novembre,	Ноябрь,	noyàbre.
décembre,	Декабрь,	dékàbre.
aujourd'hui,	сего́дня,	sévòdnia.
hier,	вчера́,	vtchérà.

avant-hier,
 demain,
 après-demain,
 après-midi,
 ce matin,
 demain soir.

прѣшняго дня,
 зѣвтра,
 послѣ зѣвтра,
 послѣ обѣда,
 сегодня по у-
 прѣ.
 зѣвтра вѣче-
 ромъ,

trétiavo dñia.
 zàftra.
 pòsliè zàftra.
 pòsliè abièda.
 sevòdnia po ou-
 trou.
 zàftra vètchérom.

Des pays et des peuples.

La Russie,
 un russe,
 la France,
 un français,
 l'Angleterre,
 un anglais,
 l'Espagne,
 un espagnol,
 l'Italie,
 un italien,
 l'Allemagne,
 un allemand,
 l'Autriche,
 un autrichien,
 la Prusse,
 un prussien,
 la Hollande,
 un hollandais,
 la Suède,
 un suédois,
 le Danemarck,
 un danois,
 la Suisse,

Россія,
 Россіянинъ (рус-
 ской),
 Франція,
 Французъ,
 Англія,
 Англичанинъ,
 Испанія,
 Испанецъ,
 Италія,
 Италіанецъ,
 Германія,
 Нѣмецъ,
 Австрія,
 Австріецъ,
 Пруссія,
 Прусакъ,
 Голландія,
 Голландецъ,
 Швеція,
 Шведъ,
 Данія,
 Датчанинъ,
 Швейцарія,

Rossia.
 Rossiiàinn (rou-
 skoï).
 Frantzia.
 Frantzouz.
 Angliia.
 Anglitchàinn.
 Ispàniia.
 Ispànets.
 Itàliia.
 Italiànets.
 Ghermàniia.
 Nièmets.
 Afstriia.
 Afstriets.
 Proussiia.
 Proussàk.
 Gollàndiia.
 Gollàndets.
 Chvètsiia.
 Chved.
 Dàniia.
 Dàtchaninn.
 Chvéitsària.

un suisse,
la Pologne,
un polonais,
le Portugal,
un portugais.
la Turquie,
un turc,
la Hongrie,
un hongrois,
la Grèce,
un grec,
l'Amérique,
un américain,
un juif,
les Indes,
un indien,
un état,
la Chine,
un chinois,
un cap,
le continent,
un détroit,
un golfe,
la mer,
l'Océan,

Швейцарець,
Польша,
Полякъ,
Португáллія,
Португáлецъ,
Турція,
Туро́къ,
Венгрія,
Венгерець,
Греція,
Грекъ,
Аме́рика,
Америкáнецъ,
Жидъ (Евре́й),
Индія,
Индѣецъ,
Госуда́рство,
Кишай,
Кита́ецъ,
мысь,
швѣрдая землѣ,
проли́въ,
зали́въ,
мо́ре,
океа́нъ,

Chveitsàrets.
Pòlcha.
Poliàk.
Portougàlliia.
Portougàlets.
Toùrtsiia.
Toùrok.
Vèngriia.
Venghérets.
Grètsiia.
Grek.
Amèrika.
Amèrikànets.
jid (yévrèi).
Indiia.
Indèyets.
gossoudàrstvo.
Kitài.
Kitàiets.
muiss.
tvèrdaya zemlià.
praliv.
zaliv.
mòré.
okéànn.

Noms de nombre.

Un,
deux,
trois,
quatre,
cinq,
six,
sept,

оди́нъ,
два,
три,
четы́ре,
пя́ть,
шес́ть,
семь,

adinn.
dva.
tri.
tchétuiré.
piate.
cheste.
seme.

huit,
 neuf,
 dix,
 onze,
 douze,
 treize,
 quatorze,
 quinze,
 seize,
 dix-sept,
 dix-huit,
 dix-neuf,
 vingt,
 vingt et un, etc.
 trente,
 quarante,
 cinquante,
 soixante,
 soixante-dix,
 quatre-vingt,
 quatre-vingt-dix,
 cent,
 deux cents,
 trois cents,
 quatre cents,
 cinq cents,
 six cents, etc.
 mille,
 deux mille, etc.
 un million,

*

Premier,
 deuxième, second,
 troisième,
 quatrième,
 cinquième,
 sixième,

вóсемь,
 дéвяшь,
 дéсять,
 о́динадцать,
 двѣ́надцать,
 три́нацать,
 четы́рнадцать,
 пять́надцать,
 шесть́нацать,
 семна́дцать,
 восемна́дцать,
 девятьна́дцать,
 два́дцать,
 два́дцать о́динъ,
 три́дцать,
 со́рокъ,
 пятьдеся́ть,
 шестьдеся́ть,
 сѣмдеся́ть,
 вóсемьдеся́ть,
 девяно́сто,
 сто,
 двѣ́сти,
 три́ста,
 четы́реста,
 пять со́тъ,
 шесть со́тъ,
 ты́сяча,
 лвъ́ ты́сячи,
 милио́нъ,

*

пѣрвый,
 вторы́й, друго́й.
 тре́тій,
 четве́ртый,
 пя́тый,
 шесты́й,

vòcème.
 dèviàte.
 dèciàte.
 adìnadtsate.
 dvénàdtsate.
 trinàdsate.
 tchétuìrnadsate.
 piatnàdtsate.
 chestnàdtsate.
 semnàdtsate.
 vosemnàdtsate.
 déviatnàdtsate.
 dvàdtsate.
 dvàdsate adìnn.
 trìdtsate.
 sòrok.
 piatdèciàte.
 chestdèciàte.
 sèmdèciàte.
 vòcemdèciàte.
 dévianòsto.
 sto.
 dvièsti.
 trìsta.
 tchétuìre sta.
 piatsòtt.
 chestsòtt.
 tuìciatcha.
 dvè tuìciatchi.
 miliònn.

*

pèrvuii.
 ftoruìi, droughòï.
 trétii.
 tchétvèrtuii.
 piàtuii.
 chestuii.

septième,	седьмѣй,	sedmuïi.
huitième,	восьмѣй,	osmuïi.
neuvième,	девятый,	déviàtuii.
dixième,	десятый,	déciàtuii.
onzième,	одиннадцатый,	adìnadtsatuii.
douzième,	двѣнадцатый,	dvènàdtsatuii.
	второй наде-	ftoruïi nàdéciate ,
	сять, и пр.	etc.
vingtième,	двадцатый,	dvadtsàtuii.
vingt-unième, etc.	двадцать пер-	dvàdtsate pèrvuii.
	вый,	
trentième,	тридцатый,	tridtsàtuii.
quarantième,	сороковый,	sorokovuïi.
cinquantième, etc.	пятидесятый,	piatidéciàtuii.
centième,	сошый,	sòtuii.
cent-unième, etc.	сто первый,	sto pèrvuii.
millième,	тысячный,	tuiciächtnuii.
*	*	*
la moitié,	половина,	palavina.
le tiers,	треть,	tréte.
le quart,	четверть,	tchètverte.
le double,	двое,	vdvòié.
le triple,	впрое,	vtròié.
une dizaine,	десятокъ,	déciàtok.
une douzaine,	дюжина,	diougina.
une centaine,	сошня,	sòtnia.

PRONOMS.

NOMINATIF.	GÉNIT. ET ACCUS.	DATIF.
Je ou moi, я, <i>ya</i> ,	de moi, меня, <i>menia</i> ,	à moi, мнѣ, <i>mnìé</i> .
tu ou toi, ты, <i>tui</i> ,	de toi, тебя, <i>tébià</i> ,	à toi, тебѣ, <i>tebiè</i> .
il ou lui, онъ, <i>onn</i> ,	de lui, его, <i>iégò</i> ,	à lui, ему, <i>iétou</i> ,

NOMINATIF.	GÉNIT. ET ACCUS.	DATIF.
elle, онá, <i>anà</i> ,	d'elle, ея, <i>iéia</i> , ее, <i>yéiò</i> ,	à elle, ей, <i>yèi</i> .
nous, мы, <i>mui</i> ,	de nous, насъ, <i>nass</i> ,	à nous, намъ, <i>nam</i> .
vous, вы, <i>vui</i> ,	de vous, васъ, <i>vass</i> ,	à vous, вамъ, <i>vam</i> .
ils ou eux, онѣ, <i>onè</i> ,	d'eux, ихъ, <i>ikh</i> ,	à eux, имъ, <i>im</i> .
elles, онѣ, <i>oniè</i> ,	d'elles, ихъ, <i>ikh</i> ,	à elles, имъ, <i>im</i> .

MASC.	FÉMIN.	NEUTR.
Mon, мой, <i>moje</i> ,	ma, моя, <i>mayà</i> ,	моé, <i>mayò</i> .
ton, твой, <i>toje</i> ,	ta, твоѣ, <i>tayà</i> ,	твоé, <i>tayò</i> .
son, его, свой,	sa, ея, своѣ, <i>éiu</i> ,	своé, <i>svayò</i> .
<i>égò</i> , <i>svoje</i> ,	<i>svayà</i> ,	
le nôtre, нашъ,	la nôtre, наша,	наше, <i>nàché</i> .
<i>nàche</i> ,	<i>nàcha</i> ;	
le vôtre, вашъ,	la vôtre, ваша,	ваше, <i>vàché</i> .
<i>vàche</i> ,	<i>vàcha</i> ,	
le leur, ихъ, <i>ikh</i> ,	la leur, ихъ, <i>ikh</i> ,	
les nôtres, наши,	les vôtres, ваши,	les leurs, ихъ,
<i>nàchi</i> ,	<i>vàchi</i> ,	<i>ikh</i> .

Quel, lequel? *копóрый? katòruï?*

quelle, laquelle? *копóрая? katòraïa?*

NEUTR. *копóрое? katòroïé?*

Celui-ci, сей, *seï*; celle-ci, *cià*, *siyà*.

ceci, *cié*, *siyé*.

MASC.	FÉMIN.	NEUTR.
de qui? à qui? <i>чей, tcheï</i> .	<i>чѣя, tchià</i> .	<i>чѣе, ichiò</i> .
celui-là, <i>тотъ, tott</i> ;	celle-là, <i>та, ta</i> ;	NEUTR. <i>то, to</i> .
qui? <i>кто? kto</i> ;	quoi? <i>что? tchto</i> ?	

PRÉPOSITIONS.

En, à, dans,	въ,	v'.
sur, à,	на,	na.
avec,	съ,	s'.
après, auprès,	по,	po.
chez, près de, en,	у,	ou.
sans,	безъ,	bez.
jusque,	до,	do.
de,	отъ,	ott.
pour, par, en, con-	за, для,	za, dlia.
tre,		
avant, devant,	прѣжде, предъ,	prèjdé, pred.
pour,		
de, hors, d'entre,	изъ,	iz.
après, derrière,	послѣ, позади,	pòsliè, pozadì.
près, auprès, à	подлѣ,	pòdliè.
côté,		
à, dans, en,	къ,	k'.

CONJONCTIONS.

Et,	и (да),	i, (da).
comme, comment,	какъ,	kak.
que,		
ainsi, tellement,	такъ,	tak.
mais,	однако,	odnàko.
quand, lorsque,	когда,	kaghdà.
cependant,	но,	no.
mais, pourtant,	однакожъ,	odnàkoge.
parce que,	потому,	potamou.
ou, sinon,	или, либо,	ìli, lìbo.
si, en cas,	эжели, въслучаѣ,	yèjeli, v'slòutchaìè.
aussi, ainsi que,	и,	i.
donc, de-là,	по сему,	po sémoù.
quoique, malgré,	хотя,	khatia.

ADVERBES.

Oui, si,	да, такъ,	da, tak.
non,	нѣтъ,	niètt.
ne pas,	не,	nié.
rien,	ничего́,	nitchévò.
beaucoup,	мно́го,	mnòga.
peu,	ма́ло,	màlo.
très, fort,	о́чень, весьма́,	òtchene, vesmà.
à peu près,	почт́й,	potchtì.
assez,	довольно́,	dovòlna.
seulement,	то́лько,	tòlko.
vite,	скóро,	skòra.
plus vite,	по скорѣе,	pa skarèié.
doucement,	ти́хо (по тихон- ьку),	tìkho, (pa tikhòn- kou).
plus doucement,	ти́ше,	tìché.
où, quelque part,	гдѣ́ (куда́),	gdiè, (koudà.)
ici,	здѣсь,	zdièce.
là, par-là, y,	тамъ,	tam.
çà, ici, de ce côté,	сюда́,	sioudà.
là, par-là,	туда́,	toudà.
mauvais, mal,	ху́до, ду́рно,	khouòdo, dòurno.
bon, bien,	хорошо́, добро́,	kharachò, dabrà.
pourquoi?	для чего́? поче- му́? за чѣмъ?	dlia tchégò? po- tchémoù? za tchèm?
pourquoi pas?	по чему́ нѣтъ?	po tchémoù niètt?
toujours,	всегда́,	vsegdà.
combien?	ско́лько?	skòlko?
autant, tant,	спо́лько?	stòlko.
souvent,	ча́сто,	tchàsto.
rarement,	рѣ́дко,	rièdko.
quelquefois,	иногда́,	inogdà.
vilain,	ме́рзко,	mèrzko.
chaud,	те́пло,	téplò.
froid,	хо́лодно,	khòlodno.

gai,	вѣсело,	vècelo.
triste,	печально,	pétchàlno.
grand,	велико,	véliko.
petit,	мало, скудно,	màlo, (skoùdno.)
sec,	сухо,	soùkho.
humide, mouillé,	мокро,	mòkro.
longtemps,	долго,	dòlgo.
bientôt,	скоро,	skòro.
après, ensuite,	послѣ, по помѣ,	pòsliè, po tòm.
tout à l'heure,	шопѣ часѣ (сей часѣ),	tot tchàss, (ceï tchàss.)
cher,	дорого,	dòrogo.
à bon marché,	дешево,	diòchévo.
peu à peu,	по малѣньку,	po malènkou.
quand?	когда?	kogdà.
en vérité,	право,	pràvo.
sans doute,	конечно,	kanètchna.
nulle part,	нигдѣ,	nigdiè.
à présent,	теперь (нынѣ),	tépèrè, (nuiniè.)
jamais,	никогда,	nikagdà.
alors,	тогда.	tagdà.
dorénavant,	впредѣ,	fpréde.
presque, à peu près,	чуть,	tchoute.
déjà,	уже,	oujé.
tard,	поздно,	pòzdno.
de bonne heure,	рано,	ràno.
ainsi, tellement,	такъ,	tak.
encore,	ещѣ,	yéchtchò.
pas encore,	нынѣ еще,	niett yéchtchò.

REMARQUE.

Les mots *est, sont* (de l'indicatif présent du verbe auxiliaire *être*), étant ordinairement supprimés dans le russe, il est nécessaire de bien faire attention aux ad-

verbes ci-dessous, puisqu'ils font une partie essentielle du discours ; par ex. здѣсь, *zdièss*, comme adverbe, ne veut dire que *ici*. Ainsi, à la demande, *est-il ici ?* здѣсь ли онъ ? *zdièss li onn ?* on répond ordinairement : онъ здѣсь, *onn zdièss* (il *ici*), ou simplement, здѣсь, *zdièss*, qui signifie *il est* (ils sont) *ici*. Il en est de même avec beaucoup d'autres adverbess, par exemple : *il est vrai*, правда, *pravda* ; *c'est bon*, хорошо, *kharachò* ; *il n'est pas besoin*, не надо, *nè nàdobno* ; *il (fait) froid*, холодно, *khòlodno*, etc.

ADJECTIFS.

Grand,	великій,	vélîkîi.
	большой,	bolchòï.
petit,	малый,	màluiï.
mauvais,	худой, дурной,	khoudòï, dournòï.
reconnaisant,	благодарный,	blagodàrnuïï.
poli,	учтивый,	outchtivoï.
grossier,	грубый,	groùbuïï.
vieux,	старый,	stàruïï.
jeune,	молодой,	maladòï.
nouveau, neuf,	новый,	nòvuïï.
beau, bel,	красивый,	krassìvuïï.
laid,	дурный, безобразный,	dournòï, bez-obràznuïï.
sage, (prudent),	мудрый, умный,	mòudruïï, òumnuïï
stupide,	глупый,	glòupuïï.
libre, (indépendant),	вольный, свободный,	vòlnuïï, svobòdnuïï.
heureux,	счастливый,	chtchastlìvuïï.
malheureux,	несчастный,	néchtchàstnuïï.
gracieux,	милосливый,	mìlostìvuïï.

affable, aimable,	ласковый, любéзный, мѣ-	laskovuï. lioubèznuiï, mîluï.
	лый,	
blanc,	бѣлый,	bièluï.
noir,	чёрный,	tchòrnuï.
rouge,	красный,	kràsnuï.
vert,	зелёный,	zèlònuï.
bleu,	голубой,	goloubòï.
bleu foncé,	синий,	sîniï.
jaune,	жёлтый,	jòltuiï.
gris,	сѣрой,	sièroï.
rosé,	розовый,	ròzovuï.
d'argent,	серебрянный,	sérèbrennoï.
d'or,	золотой,	zalatòï.
de pierre,	каменной,	kàmennoï.
de bois,	деревянной,	déréviànnoï.
de fer,	железный,	jélèznuï.
d'acier,	спальной,	stalnòï.
de cuivre,	мѣдный,	mièdnuï.

* * *

REMARQUE. Pour le genre féminin la syllabe finale dans les adjectifs se change en ая, аya, et pour le neutre en ое, оуэ, par ex.

MASCUL.	FÉMIN.	NEUTR.
Le grand général,	la grande Du-	le grand exploit.
	chesse,	
великий полко-	Великая Княги-	великое дѣло.
водецъ,	ня,	
vèlikîi polkovò-	vèlikaya Kniaghî-	vèlikoyé dièlo.
dets.	nia,	

Les degrés de comparaison dans les adjectifs se forment en ajoutant au positif la syllabe *бѣ* pour le comparatif, et *бѣишй*, pour le superlatif, ou bien les

mots *сáмой*, *сàмої*, ou *пре*, *прé*, sans les séparer du mot; par ex. :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Вон, <i>дóбрый</i> , <i>дò- бруїї</i> , fameux, <i>слáвный</i> , <i>слáвнуїї</i> ,	<i>добрѣе</i> , <i>dobrèyé</i> , <i>славнѣе</i> , <i>slavniè- yé</i> ,	<i>добрѣйшій</i> , <i>do- брѣйчиї</i> , <i>славнѣйшій</i> , <i>slav- nièichiї</i> , <i>сáмый</i> , или <i>пре- дóбрый</i> , <i>сàмої- дòбруїї</i> . <i>преслáвный</i> , <i>прé- слáвнуїї</i> .

Les adjectifs qui suivent s'écartent de la règle ordinaire :

<i>спрóгий</i> , <i>дорогій</i> , <i>лégкий</i> , <i>глухій</i> , <i>малодóй</i> , <i>узкій</i> , <i>великій</i> , <i>мáлый</i> , <i>дóбрый</i> , <i>шій</i> , <i>высóкий</i> ,	<i>хорó-</i> <i>дòбруїї</i> , <i>chyї</i> , <i>вищóкїї</i> ,	<i>stròghyї</i> , <i>doroghyї</i> , <i>lègkyї</i> , <i>glòukhyї</i> , <i>maladòї</i> , <i>oùzkyї</i> , <i>vélìkyї</i> , <i>màluїї</i> , <i>kharò-</i> <i>chyї</i> , <i>viщókїї</i> ,	<i>сévère</i> . <i>cher</i> . <i>léger</i> . <i>sourd</i> . <i>jeune</i> . <i>étroit</i> . <i>grand</i> . <i>petit</i> . <i>bon</i> . <i>haut</i> .
---	---	--	--

COMPARATIF.

<i>спрóже</i> , <i>дорóже</i> , <i>лégче</i> , <i>глуше</i> , <i>молóже</i> , <i>уже</i> , <i>бóльше</i> ,	<i>strògé</i> , <i>darògé</i> , <i>lèghtché</i> , <i>glòùché</i> , <i>malògé</i> , <i>oùgé</i> , <i>bòlché</i> ,	<i>plus sévère</i> . <i>plus cher</i> . <i>plus léger</i> . <i>plus sourd</i> . <i>plus jeune</i> . <i>plus étroit</i> . <i>plus grand</i> .
--	--	--

мѣньше,	мèneché,	plus petit,
лучше,	loùtché,	meilleur,
выше,	vuìché,	plus haut, etc.

REMARQUE. Dans la langue russe, certains adjectifs, que l'usage apprendra, reçoivent d'une terminaison particulière un caractère d'augmentation ou de diminution dans la qualité qu'ils expriment; ainsi : зелёный, zéliònyï, vert, se transforme en зеленёшенекъ, zélèniòchének, entièrement vert, de : сырый, suiryï, cru, on fait сыровáтый, suirovàtyï, un peu cru.

VERBES.

Toutes les formes des temps, dans la conjugaison des verbes russes, se règlent sur l'infinitif. Les verbes irréguliers sont invariablement terminés en ать, ять, ѣть, ить, оть, уть; la plupart des verbes irréguliers se terminent en чь ou ши.

Les pronoms personnels я, ia, je; мы, tui, tu; онъ, onn; она́, anà, il, elle; мы, tui, nous; вы, vui, vous; онѣ, onè; онѣ́, anè, ils, elles, se suppriment souvent au présent de l'indicatif; ainsi l'on peut dire : зная́ю, znàïou, je sais, au lieu de я зная́ю, ia znàïou.

Le présent indicatif des verbes qui ont ешь à la seconde personne de ce temps, se conjugue comme il suit :

TREMIÈRE FORME.

je donne,	я да́ю,	ia dàïou.
tu donnes,	шы да́ешь,	tui dàïech.
il, elle donne,	онъ она да́ешь,	onn, anà dàïiott.

nous donnons,	мы даёмъ,	mui dàiom.
vous donnez,	вы даёте,	vui dàioté.
ils, elles donnent,	онѣ, онѣ даюшъ,	onì, anè dàïioutt.

DEUXIÈME FORME.

Ceux qui ont ишь à la seconde personne :

je parle,	я говорю,	ia gavarïou.
tu parles,	ты говоришь,	tui gavarisch.
il, elle parle,	онъ, она гово- ришъ,	onn, onà gavaritt.
nous parlons,	мы говоримъ,	mui gavarim.
vous parlez,	вы говорите,	vui gavarité.
ils, elles parlent,	онѣ, онѣ гово- ряшъ,	onì, anè gavariätt.

Le passé, dont nous donnons ci-après la conjugaison, répond à l'imparfait et à toutes les formes de prétérits dans la conjugaison des verbes français. En général les verbes terminés à l'infinitif en ашь, ont le prétérit en алъ, al, féminin ала, ala; ceux qui se terminent en ишь, ite, terminent leur prétérit en илъ, il, féminin, ила, ila; tandis que les verbes dont la terminaison de l'impératif est ѣшь, iète, ont le prétérit en ѣлъ, ièl, au féminin ѣла, ièla. L'usage apprendra les autres. Les trois personnes du pluriel ne changent point, quel que soit le genre du sujet, et se terminent en ли, li.

PASSÉ.

j'ai donné,	я далъ ou дала au fém.	ia dal ou dàla, au fém.
tu as donné,	ты далъ ou дала,	tui dal ou dàla.
il, elle a donné,	онъ далъ, она дала,	onn dal, onà dàla.
nous avons donné,	мы дали,	mui dàli.
vous avez donné,	вы дали,	vui dàli.
ils,elles ont donné,	онѣ онѣ дали,	onì, aniè dàli.

PASSÉ.

j'ai parlé,	я говорѣлъ ou	ia gavaril ou ga-
tu as parlé,	говорѣла au f.	varila, au fém.
il, elle a parlé,	ты говорѣлъ ou	tui gavaril ou ga-
	говорѣла,	varila.
nous avons parlé,	онъ говорѣлъ,	onn gavaril, onà
vous avez parlé,	она говорѣла,	gavarila.
ils, elles ont parlé,	мы говорѣли,	mui gavarili.
	вы говорѣли,	vui gavarili.
	онѣ, онѣ гово-	onè, onie gavarili.
	рили,	

Le futur, dans certains verbes, a une forme simple ; mais, le plus généralement, il se compose du futur du verbe substantif *быть*, *buite*, être, qui se conjugue avec l'infinitif du verbe qui exprime l'idée du futur.

FUTUR A FORME SIMPLE.

je donnerai,	я дамъ,	ia dam.
tu donneras,	ты дашъ,	tui dach.
il, elle donnera,	онъ, она дастъ,	onn, anà dast.
nous donnerons,	мы дадимъ,	mui dadim.
vous donnerez,	вы дадите,	vui dadite.
ils, elles donneront,	онѣ, онѣ дадутъ,	onè, anie dadout.

FUTUR A FORME COMPOSÉE.

je parlerai,	я буду говорѣть,	ia bou Dougavarite.
tu parleras,	ты будешь гово-	tui boudech gava-
	рѣть,	rite.
il parlera,	онъ она будешь	onn, anà bou det
	говорѣть,	gavarite.
nous parlerons,	мы будешь гово-	mui bou dim gava-
	рѣть,	rite.
vous parlerez,	вы будете гово-	vui bou déte gava-
	рѣть,	rite.
ils, elles parleront,	онѣ, онѣ будутъ	onè, anie bou dout
	говорѣть,	gavarite.

Comme la plupart des futurs simples se conjuguent régulièrement, on voit que les trois temps principaux, le présent, le prétérit et le futur, n'offrent point de difficultés sérieuses.

Le conditionnel ainsi que le subjonctif manquent à la conjugaison russe. La forme conditionnelle s'exprime par le prétérit accompagné de la particule бы, bui; exemple: я бы писáлъ, ià bui piçàl, j'écrirais. Le subjonctif se rend en russe par la conjonction чѣобы, devant une consonne, ou чобъ, devant une voyelle. Exemple: je souhaite qu'il écrive, я желáю чѣобъ онъ писáлъ, ià gélâïou tchtob onn piçàl.

L'impératif se forme ordinairement du présent de l'indicatif de la manière suivante: я знáю, ià znâïou je sais; impérat. знай, znâï, sache; я пишú, ià pichou, j'écris; impér. пиши, pichì, écris.

Le pronom général *on* se rend par la troisième personne du pluriel du verbe qui suit *on* en français. Ex.: on dit говорáтъ, gavariàt (ils disent, des personnes disent).

La forme interrogative s'exprime en russe en mettant la particule ли entre le verbe et le sujet, soit pronom, soit substantif.

Parlez-vous russe? говорáте ли вы по рýсски? gavarité li vui pa ròuski?

La particule не, nié, qui exprime la négation se place entre le sujet et le verbe: je ne veux pas, я не хочú, ià nié khatchou, je ne veux pas; le maître ne veut pas, учíтель не хóчетъ, outchítel nié khòtchet; ne sais-tu pas! не знаешь ли ты? na znâech li tui?

Au lieu de l'affirmation *да, da*, oui; *такъ, tak*, ainsi, les Russes répondent souvent par le verbe de la phrase, ou par un mot qui fait sous-entendre le verbe.

Jean, le tailleur est-il ici? oui, monsieur.	Ивѣнъ! сдѣсь ли поршнѣй? сдѣсь, сударь,	Ivan, sdiëss li part- nòï. sdiëss, c'est-à-dire ici, monsieur (il est) ici.
Est-il venu ici? Oui, madame,	Былъ ли онъ сдѣсь, Былъ сударыня,	buil li onn sdiëss? huil soudàruinia (c'est-à-dire : il a été, il est ve- nu), madame.
Avez-vous du pa- pier (à vendre)?	Есть ли у васъ бумаги?	yeste li ou vass boumàghi?

c'est-à-dire, y a-t-il chez vous du papier?

Oui, monsieur.	Есть, Сударь.	yeste, (il y a), sou- dàre.
----------------	---------------	--------------------------------

REMARQUE. Dans le discours familier, on entend très-souvent les mots *да'съ, da'ss*, oui, *Monsieur; тчево'сѣ, tchévo'ss*? quoi, *Madame?* au lieu de *да; Сударь, da soudàre; тчево Сударыня? tchévo soudàruinia?*

CONJUGAISON DE QUELQUES VERBES SELON LES DEUX FORMULES CI-DESSUS EXPOSÉES.

Les verbes marqués n° 1 se conjuguent d'après la première, et ceux du n° 2 d'après la deuxième formule.

	1.	
J'ai,	я имѣю,	ya imiëïou.
j'avais, j'ai eu,	я имѣлъ,	ya imiël.
j'aurai,	я буду имѣшь,	ya bouëdou imiète.

je sais, (connais,) je savais, (j'ai su); je connaissais, j'ai connu, je saurai, je con- naîtrai,	1. я знáю, я зналъ, я бѹду знáть,	ya znàïou. ya znall. ya bouðou znate.
Je demande, je demandais, j'ai demandé, je demanderai,	1. я спрáшиваю, я спрáшивалъ, я бѹду спрáши- ватьъ.	ya spràchivaïou, ya spràchivall. ya bouðou sprà- chivate.
Je crois, (pense,) je croyais, j'ai cru; je pensais, j'ai pensé, je croirai, je pen- serai,	1. я лѹмаю, я дѹмалъ, я бѹду дѹмать,	ya doùmaïou. ya doùmall. ya bouðou doù- mate.
Je lis, je lisais, j'ai lu, je lirai,	1. я чистáю, я чистáль, я бѹду чистáть,	ya tchitàïou. ya tchitàl. ya bouðou tchitàte.
J'écris, j'écrivais, j'ai é- crit, j'écrirai,	1. я пишѹ, я писáль, я бѹду писáшь,	ya picchoù. ya pissàl. ya bouðou pissàte.
Je montre, je montrais, j'ai montré, je montrerai,	1. я иокáзываю, я покáзывалъ, я бѹду покáзы- ватьъ,	y pokàzuivaïou. ya pakàzuival. ya bouðou pakà- zuivate.
J'envoie,	1. я посылáю,	ya passuilàïou.

j'envoyais, j'ai en- voyé, j'enverrai,	я посыла́лъ, я бу́ду посыла́ть,	ya passuilàll. ya boùdou passui- làte.
Je reçois, j'ai reçu, je recevrai,	1. я получа́ю, я получи́лъ, к бу́ду полу- ча́ть,	ya paloutchàïou. ya paloutchìl. ya boùdou palout- chàte.
Je souhaite, j'ai souhaité, je souhaiterai,	1. я жела́ю, я жела́лъ, я бу́ду жела́ть,	ya jèlàïou. ya jèlàl. ya boùdou jèlàte.
Je dis, j'ai dit, je dirai,	1. я ска́зываю, я ска́зывалъ, я бу́ду ска́зы- вашъ,	ya skàzuivaïou. ya skàzuival. ya boùdou skàzui- vate.
J'oublie, j'ai oublié, j'oublierai,	1. я забыва́ю, я забы́лъ я забу́ду,	ya zabuivàïou. ya zabuìl. ya zaboùdou.
J'attends, j'ai attendu, j'attendrai,	1. я ожида́ю (я жду), я ожида́лъ (я ждалъ), я бу́ду ожида́ть, я бу́ду жда́ть,	ya ojidàïou , (ya jdou.) ya ojidàl, (ya jdàl). ya boùdou oji- dàte. ya boùdou jdàte.
J'ai été, je serai, je fais, j'ai fait, je ferai,	1. я былъ, я бу́ду, я дѣлаю, я дѣлалъ, я бу́ду дѣла́ть,	ya buil. ya boùdou. ya dièlaiou. ya dièlal. ya boùdou diè- late.

je viens,
je suis venu,
je viendrai,
je mange,
j'ai mangé,
je mangerai,

*

Je prie,
j'ai prié,
je prierai,

J'apporte,
j'ai apporté,
j'apporterai,

Je prie,
j'ai prié,
je prierai,

J'achète,
j'ai acheté,
j'achèterai,

Je bois,
j'ai bu,
je boirai,

Je veux,
j'ai voulu,
je voudrai,

я прихожу,
я приходѣлъ,
я придѹ,
я кѹшаю,
я кѹшалъ,
я бѹду кѹшашъ,

*

2.

я прошѹ,
я просѣлъ,
я бѹду просѣшъ,

я приношѹ,
я приносѣлъ,
я бѹду прино-
сѣшъ,

*

я прошѹ,
я просѣлъ,
я бѹду просѣшъ,

2.

я покупàю,
я покупàлъ,
я бѹду поку-
пàшъ,

2.

я пью,
я пилъ,
я бѹду пилъ,

2.

я хочѹ,
я хотѣлъ,
я захочѹ,

ya prikhaïoù.
ya prikhaðil.
ya pridoù.
ya coùchaïou.
ya coùchal.
ya boùdou coù-
chate.

*

ya prachoù.
ya prassil.
ya boùdou pras-
sile.

ya prinachoù.
ya prinassil.
ya boùdou prinas-
sile.

ya prachoù.
ya prassil.
ya boùdou pras-
sile.

ya pakoupàïou.
ya pakoupàl.
ya boùdou pakou-
pàte.

ya pïoù.
ya pil.
ya boùdou pite.

ya khatchoù.
ya khatièl.
ya zakhatchoù.

REMARQUE. On voit que la conjugaison des verbes russes, dans les trois temps principaux, n'est d'aucune

difficulté. Il s'agit seulement de remarquer les syllabes finales dans le temps présent; c'est d'après elles que se conjuguent tous les autres temps.

DIALOGUES.

I.

Bonjour, monsieur,	Здравствуйте, Сосударь мой (Сударь),	Zràdstvouité, gos- soudàre moi, (soudàre.)
Bonsoir, madame, (mademoiselle),	Здравствуйте, Сударыня,	Zdràstvouité, sou- dàrina.
Bonjour (soir), mon ami,	Здравствуй, друг мой, (братъ!)	Zdràstvouï drough moi, (bratt.)
Soyez le bienvenu!	Добрó пожа- луйте!	Dobrò pajàlovate!
Entrez! (montez), Asseyez-vous où il vous plaira,	Войдите! Садитесь, гдѣ вамъ угодно.	Voïdité. Saditessghdiè vam ougòdna.
Comment avez- vous reposé?	Какъ вы почи- вали?	Kak vui potchivà- li?
Comment vous va?	Какъ вы пожи- ваете?	Kak vui pojivàie- té?
Passablement, Comment va la santé?	Изрядно, Какó ваше здо- ровье?	Izriädno. Kakovò vaché zda- rovie?
Vous portez-vous bien?	Здоровы ли вы?	Zdaròvui li vui?
Te portes-tu bien?	Здоровъ ли ты?	Zdaròf li tui!
Dieu merci, par- faitement bien,	Слáva Бóгу! весь- ма хорошó,	Slàva bògou! ves- mà kharachò.
Je me porte bien,	Я здоровъ,	Ya zdaròf.

J'en suis charmé,	Я этому ра- дуюсь,	Ya ètomou ràdou- ïousse.
Je ne me porte pas trop bien.	Я не такъ-то здоровъ,	Ya né tak-to zda- ròf.
J'en suis fâché,	Я очень сожа- лѣю,	Ya òtchene sojalè- ïou.
Que souhaitez - vous?	Чего изво́лите?	Tchévò izvòlité?
Que vous plaît-il?	Что вамъ уgro- дно?	Chto vam ougò- dna?
Que demandes-tu?	Что ты хочешь?	Chto tui khòtché- che?
Vous plaît-il d'a- voir?	Изво́лите ли?	Izvòlité li?
Veux-tu avoir?	Хочешь ли?	Khòtchéche li?
Voulez-vous un couteau? une assiette?)	Изво́лите ли но́жикъ (па- релку)?	Izvòlité li nòjik? (tarèlkou?)
Veux-tu du pain?	Хочешь ли хлѣ- ба)?	Khòtchéche li khlièba?)
Oui, monsieur; je vous en prie.	Да, судáрь; я васъ прошу́.	Da, soudàre; ya vas prachou.
Non, madame, (mademoiselle); je vous remercie	Нѣтъ, судáрыни, благодарю васъ,	Niètt, soudàruinia; blagodarioù vas
Il n'est pas néces- saire,	Не на́добно,	Né nàdobno.
Donnez-moi,	Пода́йте мнѣ,	Podàité mniè.
Donnez-moi, s'il vous plaît.	Пожáлуйте мнѣ,	Pojàlouïte mniè.
Donne-moi,	Пода́й мнѣ,	Podàï mniè.
Donne-moi, de grâce,	Пожáлуй мнѣ,	Pojàlouï mniè.
Donnez-moi une plume et de l'en- cre.	Пода́йте мнѣ перо́ и черни- лы,	Podàité mniè pérò i tchernìlui.
Donnez-moi, s'il	Пожáлуйте мнѣ	Pojàlouïté mniè

vous plaît, un petit verre, Donne-moi la clef, (mes bottes),	рюмку водки. Подай мнѣ ключъ (сапо- ги),	rioumkou vòdki. Padài mniè kliout- che, (sapaghì).
Donnez ici, Je vous prie. Ayez la bonté,	Подай сюда, Прошу, Сдѣлайте ми- лостъ,	Podài sioudà. Prachou. Zdièlaité mìlostè.
Pardonnez-moi, Tout - à - l'heure , monsieur.	Извините, Тотъ часъ, (сей часъ), су- дари,	Izvinité. Tott tchass , (sei tchass), soudàre.
Dites-moi, s'il vous plaît, Pardonnez-moi, si je vous interromps,	Скажите мнѣ, пожалуйста, Извините, что я перебыю вашу рѣчь,	Skajité mniè, pajà- louïsta. Izvinité , tchto ya pérébiou vachou rètche.
Vous m'obligeriez beaucoup, Faites-moi ce plai- sir.	Вы меня весьма одолжите, Сдѣлайте мнѣ это удоволь- ствие	Vui ménia vesmà adaljité. Zdièlaité mniè èto oudavòlstvié.
Quand il vous plai- ra, Volontiers, Je suis à vos or- dres, Je vous remercie, Où est? (où sont)? Où est ma cham- bre, Où sont les gens? (les domesti- ques?) Les voilà, mon- sieur!	Когда вамъ у- годно будетъ, Охотно. Я къ вашимъ услугамъ, Благодарствую, Гдѣ? Гдѣ моя комна- та? Гдѣ люди?	Kagdà vam ougòd- na bouèdet. Okhòtno. Ya k' vachim ous- lougam. Blagodàrstvouïou. Gdiè? Gdiè màia kòm- nata? Gdiè liouèdi?
	Здѣсь они су- дари,	Zdess onì, sou- dàr.

La voici, mademoiselle,	Вотъ она́, су- да́рыня!	Wott ana, soudà- ruinia!
Voulez-vous monter dans votre chambre?	Изво́лите ли ишті́ въ ва́шу ко́мнашу?	Izvòlite li itti v' vàchou kòmna- tou?
Pas encore,	Нѣтъ еще́.	Niètt iéchtchò.
Après,	Послѣ́,	Pòsliè.
Tenez-vous table d'hôte?	Дѣржите ли вы о́бщій сто́ль?	Dèrjitéli vui òbch- tchiï stol?
Tant mieux,	Тѣмъ лу́чше,	Tièmm loùtché.
A quelle heure soupe-t-on chez vous?	Бѣ ко́торомъ часу́ у́жина- юшъ у васъ?	V' katòrom tchas- soù oùjinaïout ou vass?
Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?	Мо́жете ли вы приня́ть насъ эту но́чь?	Mòjété li vui pri- niàte nass étou notche?
Je désirerais avoir une chambre à deux lits,	Мнѣ хо́телось бы ко́мнаму съ двумя́ крава́- тjami,	Mniè khatièloss bui kòmnatou s' dvoumià kravà- tiamì.
Le lit est-il ar- rangé?	Перестла́на ли посте́ля?	Peréstlanà li pastè- liä!
Je vais avec vous,	Я пойду́ съ ва́- ми,	Ya poïdou s' vàmì.
C'est fort bien, Bonsoir. Reposez bien.	Очеи́ь хоро́шо, До́брая но́чь Про́щайте), По- чива́йте спо- койно́,	Otchenekharachò- Dòbraïa notche. (Prachtchàité) Potchivàitéspa- kòino.
Et vous de même, Faites mettre ma voiture sous la remise,	И вы та́кже, Прика́жите по- ста́вить каре́- шу мою́ въ са- ра́й.	I vui tàkjé. Prikajité pastàvite karètou maïou v' sarài.
Je vous répons de tout,	Я вамъ за всѣ́ отвѣ́чаю́,	Ya vam za vsio at- viètchàïou.
Je souperai, (dine-	Я бу́ду у́жина́ть	Ya bouðou oùjina-

rai), dans ma chambre,	(обѣдать) въ своей комнатѣ,	te (abièdate) v'svaïèi kòmnatè.
Avez-vous encore autre chose à ordonner?	Не прикажи́тели ещѣ чего́?	Né prikàjìté li iéchtchò tchévò?
Faites-moi éveiller demain de bonne heure.	Прикажи́те разбудить меня́ за́втра по ра́нѣе,	Prikàjìté rasboudi-te ménia zàvtra pa rànéié.
La porte ferme-t-elle à clef?	Дверь запира́ется ли ключёмъ?	Dvere zapiràietsia li klioutchòm?

DIALOGUE II.

Comment s'appelle cette rue?	Какъ называ́ется э́та улица́?	Kak nazuivàetsà èta oulitsa.
La perspective de Nevsky.	Не́вской про-спектъ,	Nèvskoï prospèkt.
La grande Millionne,	Больша́я мли-онная,	Bolchàïa miliòn-naïa.
La petite Morskoï,	Ма́лая Морска́я,	Malaïa Morskàïa.
La rue des Galères.	Гале́рный дворъ,	Galèrnoï dvor.
Et ce pont-ci?	А э́тотъ мостъ?	A ètott most?
C'est le pont d'Isaac.	Э́то Иса́киевскій мостъ,	Eto Isàkiïefskoï most.
Pourriez-vous me dire où demeure Mr. N.	Зна́ете ли вы гдѣ живётъ господинъ N.	Znàïété li vui gdiè jivètt gaspadinn N'.
Je ne sais pas.	Не зна́ю,	Nié znàïou.
Où est le portier?	Гдѣ дво́рникъ!	Gdiè dvòrnik?
Bonjour, portier! (mon ami)!	Здра́вствуй, дво́рникъ! (братъ),	Zdràstvoui, dvòr-nikk! (bratt).
Y a-t-il quelqu'un	Не говори́шь ли	Ne gavarìtt li zdiès

ici qui parle
français? (alle-
mand ou an-
glais)?

кто здѣсь по
французски (по
нѣмѣцки, или
по Англински)?

ktopa frantsoïfs-
ki? (pa niémèts-
ki, ili pa An-
glinski?)

Il va venir tout à
l'heure.

Онъ сей часъ
придѣтъ,

Onn seï tchas pri-
dièt.

Est-ce ici que de-
meure Mr. N?

Живѣтъ ли здѣсь
господинъ N.?

Jiviòt li zdiess
gaspadinn N?

Monsieur N. (ma-
dame, mademoi-
selle) est-il (elle)
au logis?

Дѳма ли госпо-
динъ N. госпо-
жѧ N.)?

Dòma li gaspa-
dinn N. (gaspa-
jà N?).

Il, (elle) est au lo-
gis.

Дѳма,

Dòma.

Il, (elle) n'est pas
au logis.

Нѣтъ дѳма,

Niètt dòma.

Tout le monde est
sorti.

Никогѳ дѳма
нѣтъ,

Nikovò dòma niètt.

Il est sorti. (à pied,
en voiture,)

Онъ пошѣлъ (по-
ѣхалъ) со двора,

Onn pachèll (païè-
khal) sa dvorà.

Tiens, voici vingt
kapecs; conduis-
moi chez lui.

Вопъ шебѣ
двадцать ко-
пѣекъ; отвѣди
меня къ нему,

Vott tèbiè dvàtsat
kapèïek; atvédi
mènià k' némoù.

Attendez un mo-
ment.

Подождѣте не
много,

Padajedìté némno-
go.

Va voir, s'il est en-
core chez lui,

Иди, посмотри
дѳма ли онъ
ещѣ,

Padì, pasmatrì dò-
ma li onn iéch-
tchè.

J'attendrai ici.

Я здѣсь подождѣ
ду,

Ya zdiess padaje-
dòu.

Quand sera-t-il
rentré?

Когдѧ онъ бу-
детъ домои?

Kodgà onn boù-
dett damòï?

A trois heures.

Въ при часѧ
(Въ четвѣр-
помъ часу),

V' tri tchassà (v'
tchètvèrtom
tchassoù).

Y a-t-il longtemps qu'il est sorti?	Давно ли онъ пошёлъ со дво- ра (вышелъ?),	Davnò li onn pa- chèl so dvorà? (vuichèl).
Il est parti à deux heures pour la bourse.	Онъ поѣхалъ на биржу въ два часа,	Onn païèkhal na bîrjou-v' dva tchassà.
Je vais attendre son retour.	Я подожду, по- куда онъ воро- тится,	Ya padajedou pa- kouða onn varò- titsia.
Je vais revenir. A quelle heure?	Я опять приду, Въ какомъ часу?	Ya apiàte pridou. V' katòrom tchas- sou?
A cinq heures et demie.	Въ половинѣ шестого,	V' palavìnè che- stova.
Tiens, voilà un pourboire.	Вотъ тебѣ на вѣдку,	Vott tébiè na vòd- kou.
Adieu, mon ami, D'où venez-vous?	Прощай, братъ, Откуда вы идё- те?	Prachtchàï bratt? Otkouða vui idiôté.
Je sors de chez moi, (du jardin).	Я идё изъ дому (изъ сада),	Ya idou ìz domou, (iz sàda.)
Où allez-vous? Je m'en vais chez moi.	Куда вы идёте? Я идё домой,	Koudà vui idiôté? Ya idou damoï.
Où demeurez - vous?	Гдѣ вы живёте?	Gdiè vui jivièté?
Dans la rue des Jardins.	Въ садовой ули- цѣ,	V' sadòvoï oùlitsè.
Dans la rue des Officiers.	Въ офицерской улицѣ,	V' afitsèrskoï où- litsè.
Sur le quai, Sur le canal de Catherine,	По набережной, По Екатеринин- скому каналу,	Po nàbérejenoï. Po Ekatérìnsko- mou kanàlou.
A Wassili-Ostrow,	На Васильев- скомъ остро- ву,	Na Vassiliefskom astrovou.
Dans quelle mai-	Въ какомъ до-	V' katòromm dò-

son et à quel numéro?	мѣ и подѣ ка- кимъ Номе- ромъ,	mièi pod kakim- nòmérom?
Dans la maison de M. N. au n ^o ,	Въ дѣмѣ Госно- дина N. подѣ Номеромъ N.	V'dòmiegaspadina N. pod Nòmé- rom..
Je vous salue, monsieur! (madame! mademoiselle.)	Прощайте!	Prachtchàité!
Au revoir!	До свиданія,	Do svidània.

DIALOGUE III.

Pourriez-vous m'enseigner par où il faut prendre pour gagner ma demeure.	Не можеше ли вы сказать мнѣ какою дорогою, дойши мнѣ до моей квартиры?	Né mòjété li vui skazàte mniè kakòïoudarògoïou doìti mniè do maïèikvartírui?
Montrez-moi votre billet.	Покажише мнѣ вашъ биле́тъ,	Pokajìté mniè vâche bilètt.
Le voici,	Вотъ онъ,	Vott onn.
Allez tout droit,	Спупайше все прямо,	Stoupàité vsio priàmo.
A présent vous tournerez à gauche.	Теперь на дѣво,	Tépère na lèva.
Et ensuite à droite,	A попомъ на право,	A patòm na pràva.
Voici votre demeure.	Вотъ ваша кварти́ра,	Vott vâcha kvar-tira.
Le maître (la maîtresse, de la maison) est-il, (elle) chez lui (elle?)	Дѣма ли ба́ринъ, хозяи́нъ (ба́рыня, хозяйка)?	Dòma li bàrinn , khaziàinn? (bàruinia , khaziàï-ka)?

Indiquez-moi ma chambre,	Покажіше мнѣ мою комнату,	Pakajité mniè ma-jou kòmnatou.
Viens avec moi , petit garçon,	Подѣ за мной, мальчикъ,	Padì za mnoï, màl-tchik.
Voilà votre chambre,	Вопъ вѣша комната,	Vott vâcha kòmna-ta.
Merci,	Спасыбо,	Spassuïbo.
Il n'y a pas de quoi.	Не за что,	Né za chto.
Voilà une table , une chaise et un chandelier ?	Вопъ вамъ, споль, стулъ и шандаль (подсвѣчникъ),	Vott vam stol, stoul i chandâl, (pads-viètnik).
Vous êtes fatigué?	Успали ли вы?	Oustàli li vui?
Je ne suis point fatigué.	Я совсѣмъ не успаль,	Ya sovsèm né ous-tâl.
Tu es un bon enfant.	Ты доброй малой,	Tui dòbroï màloï.
Les Russes sont de braves gens.	Русскіе добрые люди (добрый народъ),	Roùskié dòbruié lioùdi. (dobroï naròd.)
Ils sont de nos amis.	Нѣши брѣтія,	Nàchi bràtia.
Parlez - vous le français ? (le russe)?	Говоріше ли вы по французски (по русски)?	Gavarité li vui pa frantsoùski? (pa roùski)?
Oui ; je suis français, moi; (russe)	Говорю ; я французъ (русской)?	Gavariou; ya frant-soùss. (roùskoï.)
Pas trop,	Не много,	Né mnògo.
Très-peu,	Очень мало,	Otchène màlo.
Entendez-vous ce que je dis?	Разумѣете ли вы то , что я говорю?	Razoumèiété li vui to, chto ya gavariou?
Je l'entends,	Разумѣю,	Razoumèiou.
Je l'entends parfaitement,	Очень разумѣю,	Otchène razou-mèiou.

Je ne l'entends pas,	Не разумѣю,	Ne razoumèïou.
Jen'y entends mot,	Ничего не раз- умѣю,	Nitchévò né razou- mèïou.
Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît,	Пожалуйста, не говорите такъ скоро,	Pajálouïsta né ga- varité tak skò- ro.
Parlez lentement,	Говорите ти- хо (по тише),	Gavarité tìkho ; (pa tìché.)
Encore plus lente- ment,	Еще по тише,	Yéchtchò pa tìché.
Quel est votre nom?	Какъ васъ зо- вуть?	Kak vas zavoùt?
Comment t'appel- les-tu?	Какъ тебя зо- вуть?	Kak tébià zavoùt?
Mon nom est N.	Я называюсь N.	Ya nazuivàïouce. N.
Je m'appelle N.	Меня зовуть N.	Ménià zavoùt N.
Comment s'appel- le ceci en rus- se? (en alle- mand)?	Какъ это на- зывается по русски (понтъ- мѣцки)?	Kak èto nazuiváï- ètsia pa ròuski (pa niémètski)?
Adieu! Dieu te conduise!	Прощай! Богъ съ побóю!	Prachtchàï! Bogh s' tabòï!

DIALOGUE IV.

A quelle heure dî- nez-vous?	Въ копоромъ часу обѣдаете вы?	V' katòrom tchas- soù abièdaiété vui?
A quatre heures.	Въ четыре часа,	V' tchéluiré tchas- sà.
Le dîner est - il prêt?	Готóво ли кѣ- шанье?	Gotòvo li koucha- nié?
On a servi.	Кѣшанье пóда- но (на столѣ),	Kouèchanié pòda- no. (na stalè).

Mettons-nous à table,	Сядемъ за столъ,	Siàdemm za stoll.
Asseyez-vous ici,	Садитесь здѣсь,	Saditèss zdièss.
Vous plaît-il?	Угодно ли вамъ?	Ougòdno li vam?
Servez-vous?	Извольтебратъ,	Izvólté brate.
Après vous, madame,	Послѣ васъ,	Posliè vass, souda-
	сударыня,	ruinia.
Vous ne mangez pas?	Вы не кѣшаете?	Vui né kouçhaié-té?
Buvez un coup,	Пейте,	Pèitè.
J'ai copieusement dîné,	Я ѣлъ довольно,	Ya ièl davòlno.
Vous avez envie de me griser,	Вы хотите меня подпойтъ,	Vui khatité ménia podpoïte.
N'ayez pas peur,	Не опасайтесь,	Né opassàïtesse.
Ce vin n'est pas capiteux,	Это вино не крѣпкое,	Eto vinò ne krèp-koïé.
A votre santé, messieurs,	За ваше здравіе,	Za vaché zdràvié,
A la vôtre,	Господá,	Gaspadà.
Levons-nous de table, s'il vous plaît.	И за ваше,	I zà vaché.
Je le veux bien.	Вспáнемъ, если угодно, нзъ за столá,	Vstànem, ièсли ougòdno, iz za stolà.
	Я согласенъ,	Ya soglàsenn.

DIALOGUE V.

Où est l'auberge : la ville de Londres? (l'hôtel de l'Europe)?	Гдѣ практіръ, городъ Лондонъ? Отелъ де люропъ?	Gdiè traktir : gò-rod Lòndon? (Otel de l'Europe?)
En face de l'Amirauté; près du boulevard.	Противъ Адмиралшѣйства; подлѣ буле-вара	Protiv Admiral-tèistva; pòdliè boulévàra.

Pourrions-nous lo- ger ici?	Можно ли намъ приспáтъ у васъ?	Mòjeno li nam pr- stàte ou vass?
Avez-vous des lo- gements?	Есть ли у васъ квартира?	Yest li ou vass kvartira?
A quels jours part la poste pour N.?	Когда идѣтъ по- чта въ N.,	Kagdà idiòtt pòt- chta v' N?
Au quantième du mois sommes- nous?	Комóрое сего дня число?	Katòroié sévòdni tchislò?
Faites mettre cette lettre à la poste.	Пошлите это письмо на поч- ту,	Pachlìté èto pismò na pòtchtou.
Voici mon passe- port.	Вашъ мой паш- портъ,	Vott moĩ pàch- portt.
Dites-moi de grâ- ce, où est la douane?	Пожалуйста, скажите мнѣ гдѣ тамо́жня?	Pojàlouïsta, skajìté mniè, gdiè tamò- jenia?
Faites-moi ce plai- sir.	Сдѣлайте мнѣ милосшъ,	Sdièlaìté mniè mì- loste.
Je ne puis pas.	Я не могу́,	Ya né magoù.
Je n'ai pas le temps,	Не имѣю вре- мени,	Né imèïou vrémé- ni.
Je vous le deman- de en grâce,	(Мнѣ не досугъ),	(Mnièné dassoùgh)
Cela ne se peut pas,	Прошу́ покорно,	Prachoù pakòrno.
Excusez-moi, Est-il vrai?	Не лъзя,	Né Lzia.
Est-ce ainsi?	Извините меня́,	Izvinìté ménia.
Oui, il est vrai,	Правда ли?	Pràvda li?
En vérité,	Такъ ли?	Tak li?
Sans doute,	Правда,	Pràvda,
Je l'ai oublié,	Право (въ самомъ дѣлѣ),	Pràvo. (v' sàmom dièlè.)
	Безъ сомнѣнія,	Bezz somnènia.
	Я позабылъ,	Ya pazabuìl.

N'oubliez pas,	Не вабыва́йте не забу́дьте),	Né zabuivàité. (né zabòudté.)
Je ne puis m'en souvenir,	Я не могу́ при- по́мнить,	Ya né magou pri- pòmnite.
J'ai la mémoire in- grate,	У меня па́мять, слаба́,	Ou ménia pàmiäte slabà.
Que cherchez - vous?	Чего́ вы и́щете?	Tchévò vui ìch- chéte?
Je cherche mon chapeau,	Я ищú моёй шляпы,	Ya ichtchoù maïèi chliàpui.
Mes gants,	Моихъ перча- шокъ,	Maikh pertchàtok.
Tenez; le (les) voi- ci,	Вотъ онà (онѣ),	Vott onà, (onè).
Voici vos lettres,	Вотъ ва́ши пи́сьма,	Vott vàchi pisma.
Monsieur N. vous demande,	Господинъ N. васъ спра́шива- етъ,	Gaspadin N. vass spràchivaïett.
Priez-le d'entrer,	Попроси́ его сюда́,	Popracì iévò siou- dà.

DIALOGUE VI.

Combien de che- min y a-t-il d'ici à N.?	Дале́ко ли от- сель до N.?	Daliòko li otsèle do N.?
La route est-elle belle?	Хороша́ ли до- ро́га?	Kharachà li darò- ga?
Elle est fort belle. (mauvaise),	Очень хороша́ (дурна́),	Otchene kharachà (dournà.)
Sommes-nous en- core loin de la ville?	Что дале́ко ещё до го́рода?	Tchto daliòko yechtchò dò gò- roda?

Quelle est la meilleure auberge dans la ville?	Какóй прак- тíрь лúче всѣхъ въ гó- родѣ?	Kakòï traktìrr loù- tché vsièkh v' gòrodè?
Allons, dépêche-toi, conducteur!	Ну! ступáй провóрнѣ, ям- щíкъ,	Nou! stoupàï pra- vòrnèié, yemch- tchìk.
Je suis pressé d'arriver.	Я спѣшý до- ѣхашь,	Ya spièchoù daiè- khate.
Si tu me mènes bien, je doublerai le pourboire.	Если ты меня повезешь по скорѣе, то при- бáвлю тебѣ на вóдку,	Yèslì tui ménìà pavézìòche ska- rèié, to pribàv- liou tébiè navòd- kou.
Arrête! tu vas verser, Je vais descendre ici,	Тíше! опроки- нешь, Я здѣсь сойдý,	Tìché! aprakìne- che. Ya zdiess saïdoù.
Ouvre la portière et abaisse le marche-pied, Arrête!	Отвори двéрцы и опусти под- нóжку, Спой! остано- вьсь)!	Atvarì dvèrtsui i apoustì padnòje- kou. Stoï! (astanovìce)!
Quel temps fait-il? Il fait beau, (mauvais temps), Il fait jour, (nuit),	Какóвá погóда? Погóда преkrás- ная (дурнáя), Разсвѣщаесть (ночь на двóрь), Хóлодно (теплò),	Kakovà pagòda? Pagòda prékràs- naïà (dournàïa). Razsviètàiett. (notche na dvèra.
Il fait froid, (chaud), J'ai très-chaud, J'ai froid, Il gèle, La rivière est prise, Il neige, Il fait du vent,	Мнѣ óченьжáрко, Я озябъ, Мёрзнетъ, Рѣкá замёрзла (вспáла), Снѣгъ пошёлъ, Вѣтренно,	Khòlodno. (téplò.) Mniè òtchene jàr- ko. Ya aziàb. Miòrznnett. Rièkà zamèrsla. (vstàla. Sniègg pachòl. Viètrenno.

Le vent est changé,	Вѣтръ перемѣ- нѣлся,	Viètr péréménìl- sia.
Il dégèle,	Спáла óтте- пель,	Stàla òttépèle.
La débâcle est ar- rivée,	Ледъ пошѣлъ,	Liòdd pachòl.
Le brouillard mon- te,	Тумáнь подни- мáется,	Toumànn padni- màetsia.
Cet hiver il fait bien froid,	Эта зимá дово- льно морóзна,	Eta zimà davòlno maròzna.
A-t-il gelé?	Морóзило ли?	Maròzilo li?
Il va pleuvoir.	Дождь сбирá- ется,	Dòjede sbiràietsia.
Il pleut, (à verse),	Дождь попѣлъ (проливнóй),	Dòjede pachòl (prolivnòì).
Il tombe de la grê- le,	Идѣтъ градъ,	Idièt grad.
Le temps se dispo- se à l'orage,	Подымáется грозà,	Paduimàietsia grazà.
Il fait beaucoup de poussière,	Очень пыльно,	Otchene puìlno.
Le temps se remet au beau,	Погóда прочи- щáется,	Pagòda pratchi- chtchàietsia,
Il tonne,	Громъ гремитъ,	Grom grémitt.
Il fait des éclairs,	Мóлнія сверкá- етъ,	Mòlnia sverkàiett.
Ah ! qu'il fait chaud !	Ахъ, какъ жар- ко !	Akh, kak jàrko !
J'étouffe de cha- leur.	Я задыхáюсь отъ жару,	Ya zaduikhàiouss ott jàrou.
La foudre est tom- bée.	Мóлнія ударила,	Mòlnia oudàrila.
L'orage est passé.	Буря ушìхла,	Boùria outìkhla.
Il fait de la boue,	Грязно на дворѣ,	Griàzno na dvorè.
Le soleil se lève, (se couche),	Сóлнце восхó- дитъ (захóдитъ,	Sòntsé voskhòditt. (zadkhòditt.)

Il fait un temps affreux, Les jours décrois- sent, (grandis- sent), Faisons un tour de promenade, Je le veux bien, Où irons-nous?	Погода самая скверная, Дни уже убавля- ются (приба- вляюся), Пойдёмте про- гуливаться, Я согласенъ, Кудажъ намъ ишшй?	Pagòda sàmaia skvèrnaia. Dni oujé oubavlià- ioutsia, (pribav- liàyoutsia.) Paidèmté pragoù- livatsia. Ya soglàsenn. Koudàje nam itti?
Où il vous plaira, Nous irons au jar- din d'été, A Chrestofsky,	Кудá вамъ угод- но, Пойдёмте въ лѣтний садъ, На Крестовскій островъ,	Koudà vam ougòd- no. Païdiòmté v' lièt- nyï sadd. Na Krestòfskoï òstrov.
Au jardin des plan- tes, Au boulevard, Êtes-vous las? Je ne suis pas fa- tigué; continu- ons notre pro- menade. Reposons-nous un peu sur le gazon (banc). Retournons au lo- gis, Comme il vous plaira,	На Аптекарскіи островъ, На бульваръ, Успали вы? Я не уснáлъ; спáнемъ про- должáтъ нашу прогулку, Ошдохнѣмъ не много на дѣр- нѣ (на лáвкѣ), Ворóтимся до- мóй, Какъ вамъ угод- но, Эй, двóрникъ! отвори во- рóта, Посвѣтъи мнѣ, Ступáй впе- редъ,	Na Aptèkarskoï òstrov. Na boulevard. Oustàli vui? Ya ne oustàl; stà- nèmm prodaljà- te nàchou pra- gòulkou. Atdakhniòm né innògo na dèr- nè, (na làfkè.) Varòtimsia damòï. Kakk vam ougòd- no. Eï, dvòrnik ! atva- rì varòta.
Hé, portier ! ouvre la porte, Éclaire-moi, Va devant,		Pasviètì mniè. Stoupàï vpériòd.

Ouvre ma porte,	Отвори дверь мою,	Atapri dvère mayou.
Ferme la fenêtre,	Затвори окóшко,	Zatvorì akòchko.
Quelle heure est-il?	Котóрый часъ?	Katòruì tchass?
Il est minuit (passé),	Часъ было,	Tchass bìlo.
Il est deux heures,	Два часá (трéтий часъ),	Dva tchassà. (trè-tiì tchass.)
Il est cinq heures passées.	Шестóй часъ,	Chestòì tchass.
Il est huit heures et demie,	Половина девятóго,	Polovìna deviàtavo.
Il est dix heures et un quart,	Чéтверть оди-нацатого,	Tchètverte adìnat-satavo.
Il est onze heures moins un quart,	Три чéверти оди-нацатого,	Tri tchètverti adì-natsatavo.
Demain matin à sept heures,	Зáвтра ио утрú въ семь часóвъ,	Zàvtra pa outrou v'semm tchassòf.
Prends mes bottes, (souliers), pour les décrotter,	Возьми вóчи-спить мой са-поги (башма-ки),	Vazmì vuitchistite mà sapagli, (bachmakì.)
Envoie-moi le per-ruquier, (barbier,) de bon matin,	Пошли ко мнѣ парикмáхера (цырюльника) зáвтра по рáнне,	Pachlì ha mniè pa-rikmàkhéra, (tsuirioùlnika) zàftra pa rànéyé.
Mais ne l'oublie pas,	Тóлько не поза-буди,	Tòlko né pazaboù-de.
Je n'y manquerai pas, monsieur,	Слúшаю, Судáрь (слúшаюсь),	Slòuchayou, sou-dàre. (slòuchayousse.)

DIALOGUE VII.

Le barbier est venu,	Цырюльникъ пришѣлъ (здѣсь),	Tsuirioùlnik pri- chòl. (zdièss.)
Tu te fais bien dési- rer aujourd'hui, mon ami,	Ты, брашъ, за- ставилъ сего дня долго себя дожидать,	Tui, bratt, zastà- vill sévòdni dòn- go sébià dajidà- te.
Allons, vite! fais moi la barbe.	Ну, поскорѣй!	Nou. paskarèi!
Voilà le plat à barbe, la savon- nette,	выбрей меня, Вошъбрыльница, мыло,	vuibreï ménia. Vott bruilnitsa, muïlo.
Dépêche-toi; il me faut sortir,	Проворнѣ же; мнѣ надобно ишті,	Pravornèie jé; mniè nàdobno ittì.
Ton rasoir ne cou- pe pas,	Твоя бритва не брѣшъ,	Tvoyà brìtva ne brèïett.
Tu n'as pas assez savonné la bar- be,	Ты не довольно намылилъ бо- роду,	Tui né davòlno namuìlil bòro- dou.
Voilà qui est fait, Donne-moi la ser- viette pour m'es- suyer,	Вошъ и готòво, Подай мнѣ поло- тѣнцо осу- шиться,	Vott i gatòvo. Padài mniè pala- tèntso assouchì- sia.
Coupe-moi les che- veux,	Подстриги мнѣ волосы,	Podstrighì mniè vòlocuì.
A présent donne- moi un coup de peigne,	Теперь причеши меня,	Tépère pritchéchì ménia.
Mes cheveux ne frisent pas as- sez,	Волосы у меня не завиваются,	Vòlocuì ou menià né zavivàyoutsia.
Tiens, voilà un rouble pour tes peines,	Вошъ тебѣ рубль за труды,	Vott tébiè roubl. za trouduì.

DIALOGUE VIII.

Qui frappe à la porte?	Кто стучится у дверей?	Kto stoùtchetsia ou dvèrèi?
Qui est là?	Кто там?	Kto tam?
Entrez,	Взойдите,	Vzaïdité.
L'Artèltchik est venu.	Аршэльщикъ пришёлъ,	Artèltchik pri-chól.
Viens ici.	Подй сюда,	Padì sioudà.
Qui est-ce qui t'en-voie ?	Кто тебя по-сла́лъ?	Kto tébià paslâl.
Attends un instant.	Подожди (по-годй), не мно́го,	Padajedì, (pagadì) né mnòga,
Je vais te donner un billet,	Я дамъ тебѣ записку,	Ya damm tébè za-piskou.
Apporte-moi,	Принеси мнѣ,	Prinécì mniè.
Apporte-moi du pain,	Принеси мнѣ хлѣба,	Prinécì mniè khliè-ba.
Apprête mon déjeuner,	Приготовь мнѣ за́втракъ,	Prigatòve mniè zàvtrak.
Donne-moi une pipe,	Подай мнѣ тру́бку,	Padài mniè trouù-bkou.
Allume la chandelle,	Засвѣти свѣчу,	Zasviètì sviétchoù.
Chauffe-moi le poêle,	Запои печь (печьку),	Zatopì pètche, (pètchkou.)
Fais du feu,	Разведи огонь,	Razvédì agòne.
Donne-moi le la-voir et du savon.	Подай рукомой-никъ и мыла,	Padài roukomòï-nik i muila.
Retire-toi,	Ступай тепе́рь,	Stoupaï tépère.
Va plus vite,	Ступай скорѣе (проворнѣе),	Stoupaï skarèyé (pravòrnèyé.)
Arrête!	Стой (постой)!	Stoi! (Pastòi!)
Voici la blanchisseuse qui vient,	Вотъ прачка пришла,	Vott pràtchka pri-chlà.
En avez-vous be-soin ?	Надобна ли она́ вамъ?	Nàdobna li onà vam?

Oui ; il me faut du linge,	Да ; мнѣ надобно чистое бѣлье,	Da ; mniè nàdobno tchistoïé bé-liò.
Va me chercher un droschki , (un traîneau),	Подѣй, достань мнѣ дрóшки (сáни),	Padì, dostàne mniè dròchki. (sàni.)
Combien me demandès-tu?	Скóлько прó-сишь?	Skòlko pròssiche?
Quatre-vingts kopecs,	Вóсемь грівенъ,	Vòsem grivenn.
C'est trop cher.	Это óчень дóрого,	Eto òtchene dò-rogo.
Je ne te donnerai pas plus de soixante kopecs,	Не дамъ бóльше шестѣй грівенъ,	Né dam bòlèïé chestì griven.
Eh bien ! montez, monsieur,	Хорóшо ! садѣ-шесъ,	Kharachò ! sadì-tess.
Mène-moi bon train,	Ступáй провóр-нѣе,	Stoupàì pravòrnè-yé.
Arrête, cocher ! c'est ici.	Стой ? извó-щикъ ! мы доѣ-хали,	Stoï, izvòchtchik ! mui dayèkhali.

DIALOGUE IX.

Je voudrais voir les curiosités de la ville,	Мнѣ хотѣлось бы посмóтрѣть рѣдкóсти гóрода,	Mniè khatièlos bui pasmatriète rièd-kosti gòroda.
Voici un valet de louage qui vous conduira,	Бóтъ наёмный слугá васъ про-вóдитъ,	Vott nayèmnoï slougà vass pravòditt.
Menez-moi à l'église de Cazan,	Поведѣй меня въ Казáнскую цѣр-ковъ,	Pavédì ménìà v' Kazànskouyou tschèrkove.

Qu'y a-t-il de curieux à voir ?	Что тамъ есть любопытнаго ?	Tchto tam yeste lioubopuïtuavo ?
On y conserve quantité de drapeaux enlevés aux ennemis et d'autres trophées,	Тамъ хранящся многія знамена, отнятыя у неприятеля и другіе трофеи,	Tammi khraniàtsiā mnògia zname-nà, otniatuïya ou népriyàtelia, i droughiè trophèi.
Allons voir le monument de Pierre le Grand,	Пойдѣмъ по-смотримъ памятника Петра Великому,	Paidiòmté pasmatrète pàmiatnika Pétròz Vélikomou.
Le palais de marbre,	Мраморный дворецъ,	Mràmornuii dvarets.
Le Muséum,	Кунсткамеру,	Kounstekàmérrou.
La bibliothèque Impériale,	Императорскую библіотеку,	Imperàtorskouyou bibliotékou.
La nouvelle bourse	Новую биржу,	Nòvouyou birjou.
Le Lombard,	Ломбардъ,	Lombàrdd.
Le palais St. Michel,	Михайловскій, замокъ,	Mikhàilofskii zà-mok.
Passons le pont,	Перендѣмъ мостъ,	Péréidiòm most.
Quel aspect imposant !	Какой величественный видъ !	Kakoi vélitchestvennoï vid !
Ce pont plat est magnifique,	Этотъ плоскій мостъ великолѣпный,	Etott plòskii most vélikolièpenn.
Passons sur les quais, pour mieux voir l'ensemble,	Пойдѣмъ по набережной чтобы лучше обозрѣть все,	Paidiòmté po nà-berejenoï, tchtò bui louùchéobozriète vsio.
La ville suit le cours de la rivière,	Городъ построенъ вдоль рѣки,	Gòrod pastroyenn vdol rièkì.
Combien la ville	Какъ великъ го-	Kak vélìk gòrod

a-t-elle de circuit ?	родъ въ окружности ?	v' okroujenosti ?
A présent reconduis-moi au logis,	Теперь проводи меня опять домой,	Tépère pravadi menià apiète damoi.
Procure-moi des gazettes,	Доспаны мнѣ газетъ,	Dostàne mnié gazètt.
Quelles gazettes paraissent ici ?	Какія выходятъ здѣсь газеты ?	Kakiya vuikhòdiàte zdiess gazètui ?
La gazette de St.-Petersbourg,	Петербургскія газеты (вѣдомости,	Péterboùrgskiya gazètui. (vièdomosti.)
Le Conservateur Impartial,	Консерваторъ,	Conservateur.
L'Invalide russe ou gazette militaire,	Русскій Инвалидъ, или военныя вѣдомости,	Roùskiï Invalid ili voyènnuiya vièdomosti.
Et la Gazette du Sénat,	И Сенатскія вѣдомости,	I Senàtskiya vièdomosti.
Y a-t-il ici des cabinets de lecture ?	Есть ли здѣсь библіотеки для чтенія ?	Yèste li zdièss bibliòteki dlia tchtènia ?
Il y en a cinq.	Здѣсь пять таковыхъ,	Zdiess piàte takovúkh.
Le salon littéraire du Sr.Pluchart, à la grande Morskaya.	Зала для французскаго чтенія, Господина Плюшара, въ большой Морской,	Zala dlia frantsoùskavo tchtènia, gaspadìna Pluchàra, v' balchòì Morskòì.
Le cabinet de lecture allemande du Sr. Höwert, rue petite Millionne,	Библіотека для нѣмецкаго чтенія, Господина ъверта, въ малой Миліонной,	Bibliòtèka dlia niémetskavo tchtènia, gaspadìna Höwerta, v' màloì Miliònnoï.

Ceux du Sr. Brieff, à la grande Mor- skaya, et du Sr. Kray, à la petite Morskaya,	Библиотеки Гос- подина Брифа, въ большой Мор- ской, Господина Краія, въ малой Морской,	Bibliotéki gaspadi- na Brifa, w' bal- schòì Morskòì, i gaspadina Kra- yà v' màloi Mor- skòì.
Et un cabinet de lecture russe du Sr. Plavilch- tchikoff, au pont bleu,	И библиотека для русскаго чтё- нія Господина Палвильщико- ва, у сіняго моста,	I bibliotèka dlia rouskavo tchtè- nia, gaspadina Plavilchtchiko- va, ou siniavo mòsta.
On s'y inscrit pour une année, pour 6, pour 3 et mê- me pour 1 mois.	Тамъ подписы- ваются на годъ, на шесть, на три мѣсяца, и даже на (одінъ) мѣсяць,	Tam podpìsuiva- youtsia na god, nà cheste, nà tri mièciatsa i dà- jè na (adìnn) mièciats.
Quelles sont les églises pour les confessions étrangères?	Какія здѣсь цер- кви для ино- странныхъ въ- роисповѣданій?	Kakiya zdiess tsèr- kvui dlia inos- trànnuikh vièro- isповièdanii?
Les églises luthé- riennes de St-Pierre, de Ste-Anne, de Ste-Catherine,	Лютеранскія церкви, Святѣго Петра, Святѣя Анны, Святѣя Екапе- рины,	Lutéranskiya tsèr- kvui. Sviatòvo Pétrà. Sviatùiya Annui. Sviätuiya Yekaté- rìnuì.
L'église catholique	Католическая церковь,	Katolitcheskaya tsèrkove.
L'église réformée,	Реформатская церковь,	Réformàtskaya tsèrkove.
Pour les Français, Pour les Hollan- dais,	Для Французовъ, Для Голланд- цевъ,	Dlia Frantsoùsof. Dlā Gallàntsof.
Pour les Alle- mands,	Для Нѣмцевъ,	Dlia Nièmtsof,

Pour les Anglais,	Для Англичанъ,	Dlia Anglitchànn.
Pour les frères	Для Пресбише-	Dla Presbitériàn-
unis,	рианцевъ,	tsof.
Une église suédoi-	Швѣдская цѣр-	Chvèdskaya tsèr-
se,	ковъ,	kove.
Une église finnoi-	Чухонская (фин-	Tchoukhònskaya ,
se,	ская) цѣрковъ,	(finskaya) tsèr-
		kove.
Et enfin une église	И наконецъ Ар-	I nakonèts Armé-
arménienne,	меніянская	niànskaya tsèr-
	цѣрковъ,	kove.

DIALOGUE X.

Connaissez-vous	Знаете ли вы	Znàyéte li vui
Mr. N.?	Господина N?	Gaspadína N.?
Oui, monsieur, je	Да, Сударь, знаю,	Da, soudàre, znà-
le connais,		you.
Non, monsieur, je	Нѣтъ, Сударь, я	Niètt, soudàre, ya
ne le connais	его не знаю,	yévò né znàyou.
pas,		
Où est-il ?	Гдѣ онъ?	Gdiè onn ?
Le voilà,	Вотъ онъ,	Vott onn.
Qui est là ?	Кто тамъ?	Kto tam ?
C'est moi,	Я здѣсь,	Ya zdiess.
Je veux aller aux	Я хочу ийти въ	Ya khatchoù itì v'
boutiques,	госпінной	gastìnnoï dvor.
	дворъ,	
Que voulez - vous	Что изволише	Tchto izvòlité pa-
acheter ?	покупать? Что	koupàte ?
	(покупаеши)?	(Tchto pakoupàié-
		té.)
Combien coûte	Что (много ли)	Tchto, (mnògo li),
ceci ?	это стоить?	èto stòitt ?

Combien coûte la livre?	Почему фунтъ?	Potchémou fountt?
Cinq roubles, Cela me paraît bien cher,	Пять рублей, Это, мнѣ ка- жется, очень дорого,	Piate roubleï. Eto, mniè kàjetsia òtchene dòrogo.
Dites-moi le dernier prix,	Скажише мнѣ послѣднюю цѣну,	Skajìté mniè pas-lièdnouyou tsiènou.
Je n'en donnerai pas davantage, Eh bien! prenez-le, (les), Tenez, voici votre argent, Changez - moi ce billet,	Я не дамъ болѣе, Хорошо, изволь- ше! Вотъ ваши день- ги, Размѣняйше мнѣ эпу бумажку,	Ya né damm bò- lèyé. Kharachò, izvòlté. Vott vàchi dèngghi.
Rendez-moi le res- te, Prends cela, Donne ici, Viens ici, ma pe- tite amie, Tiens, voici quel- que chose pour des épingles, Appelle-le ici,	Сдайше миѣ ос- тальное, Возьми, Подай сюда, Поди сюда, ма- лютка, Вотъ тебѣ на булавки,	Zdàité mniè osta- luòyé. Vazmì. Podài sioudà. Podì sioudà, ma- liòutka. Vott tébiè na bou- làvki.
Dis-lui que je vien- drai, Etes-vous prêt? Je suis très-affairé,	Скажи ему, что я придѣ, Готовы ли вы? У меня много дѣла,	Skajì yémou tchto ya pridou. Gatòvui li vui? Ou ménia mnògo dièla.
Jouez-vous du vio- lon? Pardonnez - moi ,	Играете ли вы на скрипкѣ? Извинише, Су-	Igràyéte li vui na skruipkè? Izvinìté, soudàrui-

mademoiselle, je touché du piano,	да́рыня, я играю на фо́р- пепиа́но,	nia, ya igràyou na fortépiàno.
Je joue de la har- pe,	Я играю на а́рфѣ,	Ya igràyou na àrfè.
Je suis grand ama- teur de musi- que,	Я вели́кій охóп- никъ до му́- зыкн,	Ya velìkyì akhòt- nik do mouzuiki.
Ne jouez-vous pas vous-même de quelque instru- ment?	Не игра́ете ли вы на како́мъ нибу́дь инс- труме́нтѣ?	Né igràyété li vui na kakòmnibou- de instroumèn- tè?
Je me suis beau- coup négligé.	Я весе́ма оп- спа́лъ,	Ya vesmà atstàl.
Ecoutez!	Послу́шайте!	Paslouchaítè!
Attendez un peu,	Подожди́те ие мно́го,	Padajedítè né mnògo.
Il est encore de bonne heure,	Еще́ ра́но,	Yéchtchò ràno.
Il est déjà tard,	Уже́ по́здно,	Oujé pòzdno.
C'est possible,	Быть мо́жетъ,	Buite mòjett.
Cela ne se peut pas,	Эшо бы́ть не мо́жетъ,	Eto buite né mò- jett.
Cela s'entend,	Разу́мѣется,	Razoumèyetsia.
Ne vous incommo- dez pas,	Не безпоко́й- тесь,	Né bezpakòitess.
Cela ne vous re- garde pas,	Эшо не ва́ше дѣ́ло,	Eto né vaché dièlo.
Tout est en règle,	Все испра́влено,	Vsiò ispràvléno.

Choix des expressions les plus usitées dans le discours familier.

Dites-moi, s'il vous plaît,	Скажи́те мнѣ, иожа́луйста,	Skajítè mniè, pajà- louïsta.
Ayez la bonté de me dire,	Сдѣ́лайте ми- лость, скажи́те мнѣ,	Sdièlaítè mìlostè, skajíte mniè.

Pardon, si je vous interromps,	Извините, что я перебью вашу рѣчь,	Izvinité, tchto ya pérébioù vachou riètche.
J'ai une grâce à vous demander.	Я имѣю до васъ просьбу,	Ya imèyou do vass pròzbou.
Ne refusez pas ma prière,	Не откажите мнѣ въ моей просьбѣ,	Né atkajité mniè v' mayèi pròzbè.
Vous m'obligeriez beaucoup,	Вы меня очень одолжите,	Vui ménia òtchene adaljité.
D'accord ! Soit !	Пусть будетъ такъ !	Pouste boudett tak !
Volontiers. Pourquoi pas !	Охотно. Для чего жъ не такъ !	Akhòtno. Dlià tchévòje né tak !
De tout mon cœur.	Отъ всего моего сердца,	Ott vsévó moièvò sèrtsa.
Je suis à vos ordres,	Я къ вашимъ услугамъ,	Ya k' vachim ouslougam.
Reposez-vous sur moi,	Положитесь на меня,	Palajitéce na ménia.
Je vous suis infiniment obligé,	Я вамъ чрезвычайно обязанъ,	Ya vami tchrezvuitchàino obiàzann.
Vous avez bien de la bonté,	Вы очень милосивы,	Vui òtchene milostivui.
Je l'accepte avec reconnaissance.	Я приѣмлю это съ благодарностию.	Ya priyèmliou èto s' blagodàrnostiou.
Vous prévenez mes désirs,	Вы предъупреждаете мой желанія,	Vui pred'ouprèjedàieté mai jèlania.
Cela m'est impossible,	Это для меня не возможно,	Eto dlia ménia névozmòjeno.
J'en suis fâché, mais je ne puis le faire,	Я это охотно бы сдѣлалъ, но не могу,	Ya èto akhòtnobui sdièlal, no né magoì.
Je suis mortifié	Душевно жалѣю,	Douchèvno jéliè-

d'être obligé de vous le refuser,	что я долженъ вамъ въ этомъ отказа́ть,	you, tchto ya dòljenn vamm v'ètomatkazàte.
Ce sera pour une autre fois, Votre serviteur! il n'en sera rien.	Въ друго́е время, Слуга́ покорный! этому не бы- вашь,	V' drougòié vrè- mia. Slougà pakòrnuïi! ètomou né bui- vâte.
Ne trouvez pas mauvais, Ne m'en voulez pas pour cela, Je vous prie de m'en dispenser,	Не прогна́вай- тесь, Не сердитесь за это на меня. Пожалу́йста, увольте меня отъ этого,	Né pragnèvaïtèce. Né serdìtèce za èto na ménia. Pajálouïsta, ouvòl- té ménia ott èta- vo.
Sans compliments! Sans cérémo- nies! Sans façon, Soyez le bienve- nu, Je vous félicite,	Безъ комплимен- товъ! Безъ це- ремоній! По́ прослу, Добро́ пожа́ло- вашь, Поздравляю васъ,	Bezkomplimèntof! Bez tsérémòniï! Pò prostoù. Dabrò pajàlovate. Pazdravliàyou vass.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé, Présentez-lui mes hommages.	Я радъ видя васъ въ добромъ здоровьѣ, Засвидѣтель- ствуйте ему (ей) моё поч- пéниé,	Ya rad vïdia vass v' dòbrom zda- ròviè. Zasvidètèlstvouité yémoù (yeï) maïò patchté- nié.
Saluez-le de ma part, C'est la vérité. C'est un fait,	Поклонитесь ему отъ ме- ня, Да, это правда, Это справедли- вое дѣло,	Paklanìtèce yémoù ott ménia. Da, èto pràvda. Eto spravedlìvoyé dièlo.

Vous pouvez m'en croire,	Вы мнѣ можете въ шомъ повѣришь,	Vui mniè mòjéte v' tom pavèrite.
Soyez-en bien persuadé.	Будьте увѣрены,	Bouùté ouvèrénuì.
Monsieur en est témoin,	Вомъ Господинъ шому свидѣтель,	Vott gaspadline tamou svidètele.
Sans contredit, Vous avez raison, Vous n'avez pas tort,	Безспорно, Вáша прáвда, Вы справедливый (прáвы),	Bezspòrno. Vàcha pràvda. Vui spravedlìvui; (pràvui).
Je ne mens pas, C'est moi qui vous en répons.	Я не лгу, Я вамъ въ шомъ ручаюсь,	Ya né lgoù. Y vam v' tom rout-chàyouce.
Tout le monde vous le dira, Je vous le jure,	Это вамъ всякъ скажешъ, Я вамъ божусь въ шомъ,	Eto vam vsiak skà-jett. Ya vam bajoùce v' tomm.
D'honneur ! Sur mon honneur !	По чести !	Po tchèsti !
Foi d'honnête homme !	Честию увѣряю васъ,	Tchèstiou ouvè-riàyou vass.
Ma parole d'honneur !	Честное мое слово,	Tchèstnoïé mayò slòvo !
Cela est faux, Ce sont des paroles en l'air,	Это ложь, Это пустое,	Eto lòje. Eto poustòyé.
Cela ne se peut pas,	Это не можешъ стáться,	Eto né mòjett stàt-sia,
Il n'en est rien.	Это со всѣмъ пустое,	Eto sa vsièm poustòyé.
Je parie le contraire,	Я бьюсь объ закладъ, что не такъ,	Ya b'youce ob zaklad, tchto né tak.
Vous êtes dans l'erreur,	Вы ошибáетесь,	Vui achibàyétece.

Est-ce tout de bon?	Въ сáмомъ ли дѣлѣ?	V' sàmom li dèlè?
Parlez-vous sérieusement?	Въ правду ли вы говорите?	V' pràvdou li vui gavarité?
Ne vous trompez-vous pas?	Не ошибаетесь ли вы,	Né achibàyetéce li vui?
J'en doute,	Я въ этомъ сомнѣваюсь,	Ya v' ètomm somnèvayouce.
Je n'en crois rien,	Я этому не вѣрю,	Ya ètomou nèvèrou.
Vous plaisantez, C'est incroyable, C'est incompréhensible,	Вы шутите, это невѣроянно, Это непонятно,	Vui chòutité. Eto né véroyàtno. Eto néponiàtno.
On vous en a imposé,	Васъ эшимъ обманули,	Vass ètim abina-nouli.
Cela me passe,	Это выше моего пониманія,	Eto vuìché moyevò poniàtia.
Comment dites-vous?	Что вы говорите?	Tchto vui gavarité?
De quoi parlez-vous?	О чемъ вы говорите?	O tchem vui gavarité?
Que désirez-vous? Qu'y a-t-il à faire?	Чего желаете? Что шутъ остаётся дѣлать?	Tchévò jèlàyété? Tchto toutt ostayètsia dièlate?
Que vous en semble?	Какъ вы объ этомъ посудите?	Kak vui ob' ètom passouðité?
Que me conseillez-vous de faire?	Что вы мнѣ предложите?	Tchto vui mniè priçavètouyéié?
Comment remédier à cela?	Какъ этому поспѣть?	Kak ètomou passobìte?
Quel est votre avis?	Какое ваше мнѣніе?	Kakòyé vàché mnènié.
Ne vaudrait-il pas mieux de...?	Не лучше ли будетъ?	Né loutché li bou-dett?
Où allez-vous?	Куда вы идёте?	Koudà vui idiòté?
Je vais à...,	Я идѹ въ... (къ)	Ya idou v'.... (k').

Je sors de chez vous,	Я иду́ отъ васъ,	Ya idou ott vass.
Je rentre chez moi,	Я возвраща́юсь домой,	Ya vozvrachtchà- youce damoï.
Reposez-vous un peu,	Отдохните не много,	Atdakhnité ne mnògo.
Restez là,	Оста́ньтесь здѣсь,	Ostàntess zdièss.
Revenez bientôt,	Возврати́тесь скоро́е,	Vozvratítece ska- rèyé.
Ne tardez pas à re- venir,	Не умедлите возврати́ться,	Né oumèdlité voz- vratítsia.
Montez,	Всходи́те,	Vskhodité.
Descendez,	Сойди́те,	Soidité.
Reculer un peu,	Подви́ньтесь не много,	Padvìntece né mnògo.
Retirez-vous,	Ошойди́те,	Ataidité.
Faites place,	Посторо́ньтесь,	Pastaranítece.
Laissez-moi pas- ser,	Да́йте мнѣ пройти́,	Dàité mnè praïti.
Allez-vous-en !	Иди́те прочь !	Idité protche !
Va-t' en !	Убира́йся !	Oubiräisia !
Parlez raison,	Говори́те дѣло,	Gavarité dièlo.
Vous parlez à tort et à travers,	Вы болта́ете безъ разбо́ра,	Vui boltàyéte bez razbòra.
Causons un peu.	Поговори́мъ не много,	Pagavarim né mnògo.
Vous me rompez la tête,	Вы мнѣ вскру- жили го́лову,	Vui mniè vskrouji- li gòlovou.
Taisez-vous !	Молчи́те !	Maltchité !
Chut ! Paix ! Silen- ce !	Стъ ! Молча́ть !	St ! Maltchàte !
Voilà qui est beau !	Вотъ э́то пре- красно !	Vott èto prékràs- no !
A merveille !	Превосхо́дно !	Prévoshòdno !
C'est étonnant,	Э́то удиви́тель- но,	Eto oudivítelno.

Cela m'étonne ,	Я этому уди- вляюсь,	Ya ètomou oudi- vliâyouce.
C'est une chose bien surprenante, Quel plaisir !	Это удивитель- ная вещь, Какое удоволь- ствие !	Eto oudivìtelnaya véchtche. Kakòye oudavòl- stvié.
Que je suis content ! Quel bonheur in- attendu !	Какъ я доволенъ ! Какое нечаянное благополучие !	Kak ya davòlenn. Kakòye netchà- yannoyé blago- poloùtchié.
Je m'ennuie, Je suis chagrin,	Мнѣ скучно, Я раздосадованъ,	Mniè skoùtchno. Ya razdoçado- vann.
Que je suis mal- heureux ! Quel fâcheux con- tre-temps !	Какъ я неща- стенъ ! Какáя неудача !	Kak ya néch- tchàstenn ! Kakàya néoudà- tcha.
Tout me contrarie aujourd'hui,	Во всемъ мнѣ се- годня препяш- ствие ,	Vo vsiòm mniè sé- vòdni prépiàt- stvié.
Je suis désolé,	Я въ опчаяніи,	Ya v' atchàyanii.
Tout est perdu, Il faut prendre pa- tience,	Все пропа́ло, Должно потер- пѣшь,	Vsio prapàlo. Doljenò poterpiè- te.
Patientez encore quelque temps, Prenez courage, Pour l'amour de Dieu !	Потерпѣте еще не много, Ободри́тесь, Ради Бóга !	Poterpìté yechtchò nè mnògo. Abadrìtess. Ràdi Bòga !
Dieu le fasse ! A Dieu ne plaise !	Дай Богъ ! Не дай Богъ ! (Избáви Бóже) !	Daï Bogh ! Né daï Bogh ! (Izbàvi Bòjè) !
S'il plaît à Dieu.	Если такъ угó- дно Бóгу,	Yèsi tak ougòdna Bògou.
Au secours !	Помогите !	Pamaghìtè !

TABLEAU COMPARATIF

DES MONNAIES, POIDS ET MESURES DE RUSSIE ET DE FRANCE.

MONNAIES.	VALEUR EN MONNAIE RUSSE.		VALEUR EN MONNAIE FRANÇAISE.	
	Roubles.	Kopeks.	Francs.	Centim.
EN OR.				
L'impériale.....	10	»	40	85
La demi-impériale.....	5	»	20	40
Le ducat.....	2	82	10	90
EN ARGENT.				
Le rouble.....	»	100	3	92
Le demi-rouble.....	»	50	1	96
Le quart de rouble.....	»	25	1	3
La pièce de 20 kopeks.....	»	20	»	78
La pièce de 15 kopeks.....	»	15	»	50
La pièce de 10 kopeks (grivne)..	»	10	»	23
La pièce de 5 kopeks.....	»	5	»	15
EN CUIVRE.				
La pièce de 5 kopeks (няшàкъ, piatàk).....	»	5	»	15
Le groche (грошъ).....	»	2	»	8
Le kopek (копѣика).....	»	1	»	4
Le dénega (дѣньга).....	»	$\frac{1}{2}$	»	2
Le poloùchka (полушка).....	»	$\frac{1}{4}$	»	1

POIDS.	VALEUR EN POIDS RUSSES.		VALEUR EN POIDS FRANÇAIS.	
	Livres.	Zolot.	Kilogr.	Gram.
Le berkovets (бѣрковецъ).....	400	»	162	402
Le poud (пудъ).....	40	»	16	240
La livre (фунтъ).....	»	96	»	406
Le lott (лотъ).....	»	3	»	12 $\frac{7}{10}$
Le zolotnikk (золотникъ).....	»	1	»	4 $\frac{1}{5}$

MESURES.	VALEUR EN MESURES RUSSES.		VALEUR EN MESURES FRANÇAISES.	
	Pieds. Фу.	Pouces. Дю.	Mètres.	Millimè- tres.
DE LONGUEUR.				
La verste (верста), ou 500 sa- gènes.....	3500	»	1077	»
La sagène (сажень), ou 3 ar- chines.....	7	»	2	154
L'archine (аршинъ), ou 16 ver- chòks.....	2	4	»	718
Le verchòk (вершокъ).....	»	1 $\frac{3}{4}$	»	45
Le pied (футъ).....	»	12	»	308
Le pouce (дюйма).....	»	1	»	26
DE SUPERFICIE.				
	Sagènes carrées.	Hectar.	Centiar.	
La déciatine (десятина).....	3200	1	484	

MESURES.

DES CHOSES LIQUIDES.

	VALEUR EN MESURES RUSSES.		VALEUR EN MESURES FRANÇAISES.	
	Vedros.	Osmouch.	Litres.	Centil.
Le tonneau (бóчка).....	40	»	496	40
L'ancre (áнкерокъ).....	3	»	37	23
Le védro (ведро).....	»	8	12	41
Le tchetvéřka (четвѣрка)....	»	2	12	41
L'osmouchka (осмушка).....	»	1	1	55

DES CHOSES SÈCHES.

	VALEUR EN MESURES RUSSES.		VALEUR EN MESURES FRANÇAISES.	
	Tchéťvéřiks.	Garnits.	Litres.	Centilltres.
Le coule (куль).....	10	»	247	50
Le tchéťverte (чѣтверть)....	8	»	198	»
L'osmine (осмина).....	4	»	99	»
Le tchéťvéřik (четверикъ)....	»	8	24	75
Le demi-tchéťvéřik (получет- верикъ).....	»	4	12	37
Le tchéťvěřka (четвѣрка)....	»	2	6	18
Le garnits (гáрниць).....	»	1	3	9
Le demi-garnits (полугáрниць).	»	$\frac{1}{2}$	1	54

TABLE.

	Pages.
Alphabet et prononciation.....	1
Recueil des mots qui se rencontrent le plus fréquemment dans la conversation.....	5
De Dieu et des objets relatifs au culte divin.....	<i>id.</i>
Des dignités, des professions, et des métiers.....	6
De l'état militaire.	7
De la ville et des choses qui s'y rencontrent.....	8
De la maison et des choses relatives au ménage.	10
Du boire et du manger.	12
Des vêtements et de ce qui sert à la toilette.....	14
Des animaux.	15
De l'écriture et de l'étude.	16
De l'homme.....	17
De la parenté.....	19
Objets de la nature.	20
Du temps et des principales époques de l'année.....	21
Des pays et des peuples.....	23
Noms de nombre.....	24
Pronoms.....	26
Prépositions.....	28
Conjonctions.....	<i>id.</i>

	Pages.
Adverbes	29
Adjectifs	31
Verbes	34
Dialogues	42
Expressions les plus usitées dans le discours familier	67
Tableau comparatif des monnaies, poids et mesures de Russie et de France	74



This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

